

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Ghardaïa
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langues étrangères



Mémoire de Master
Pour l'obtention du diplôme de
Master de français
Spécialité : Littérature générale et comparée

Présenté et soutenu publiquement

Par: BENSEDDIK Hadjer.

Titre :

L'ironie dans «*Proverbes et Dictons Populaires Algériens*» de BOUTARENE Kadda.

Directeur de mémoire :

M^{elle}. REGBI Nadia.

Jury :

- | | | |
|------------------------------------|-------------|-------------------------|
| - M. TOUATI Mahmoud. | Président | Université de Ghardaïa. |
| - M ^{elle} . REGBI Nadia. | Rapporteur. | Université de Ghardaïa. |
| - Mme. CHENINI Hadda. | Examineur | Université de Ghardaïa. |

Année Universitaire : 2018/2019.

Remerciements:

Je tien tout d'abord à remercier **Allah** le tout puissant et miséricordieux, de m'avoir donné la capacité d'écrire, de réfléchir. De m'avoir donné la force et la patience pour accomplir ce modeste travail.

Je veux remercier **mes parents** pour leurs encouragements, leurs prières qui m'ont poussé à dépasser les obstacles.

Mes chaleureux remerciements vont particulièrement à mon directrice de travail. **Mme/ REGBI Nadia** pour son encadrement, son aide, ses commentaires et ses remarques pertinentes et surtout son encouragement.

Je tiens de remercier **les membres de jury** qui m'ont fait l'honneur de m'avoir accepté de corriger et juger mon modeste travail.

Mes profonds remerciements, gratitude et respectueuses reconnaissances à tous **les enseignants** qui m'ont enseigné durant ma période de scolarisation de la primaire à l'université.

Enfin, ma pensée tourne à l'ensemble de **mes camarades** et à tous les personnes qui m'ont aidé à réaliser ce modeste travail.

dédicace:

Avec un énorme plaisir je dédie mon travail à mes chers magnifiques parents que j'adore, à qui m'ont soutenu durant toute ma vie, que Dieu les garde et les protège.

Je dédie ce travail à:

Celle qui m'a donné la vie, au symbole de tendresse, qui s'est sacrifiée pour mon bonheur et ma réussite, à la bougie de ma vie..... **Ma chère maman.**

Celui qui a été mon ombre durant toute la période de scolarisation, qui a veillé tout au long de ma vie à m'encourager, à me donner l'aide et à me protéger..... **Mon cher papa.**

A la mémoire de **mes grand- parents** qui nous quitta à tout jamais, paix à leurs âmes.

A la personne que j'ai choisi pour continuer le voyage de ma vie, à qui m'a encouragé durant les périodes où j'ai perdu la confiance en soi, à **mon mari Sid Ahmed.**

A mes adorables sœurs: **Houaria, Zohra, Zineb et Fatima**, avec qui j'ai partagé les bons moments et que j'aime de mes profonds.

A mes chers frères que j'aime: **Slimane, Mahfoud** et à qui j'ai tant aimé **Abdelmadjid.**

A ma nouvelle famille dans laquelle j'ai trouvé l'amour et l'affection: **la famille REZMA.**

A **mes neveux et mes nièces** de Mohammed Issam à Layane, je vous aime tous.

A **mes amies** avec lesquelles je partage les bons souvenirs, et surtout **Chahrazed HARROUZ et Hadjer BENHAMDOUNE.**

A tous ceux qui me sont chères, à tous ceux qui m'aiment, à tous ceux que j'aime, je dédie mon modeste travail.

Hadjer.

Résumé:

La littérature orale algérienne occupe une place très importante dans la société algérienne et notamment les proverbes populaires qui sont depuis de siècles le symbole de la sagesse et de la culture car ils marquent l'identité algérienne. En abordant leurs thèmes, les proverbes traitent plusieurs sujets dans la société où ils ont été produits.

L'ironie -qui est la manière de parler implicitement- est un procédé utilisé généralement dans les proverbes populaire, et qui pourrait être un obstacle pour la compréhension du message transmis. L'objet de notre étude est d'analyser l'ironie dans un échantillon de quarante proverbes et d' le rôle de l'ironie dans le proverbe populaire algérien.

Mots clés: ironie, implicite, raillerie, se moquer, proverbe populaire, société, culture.

Abstract:

Oral literature has a very important place in the algerian society and especially the popular proverbs which from the past a symbol of wisdom and culture, and mark the algerian identity. The proverbs, by their themes, treat several subjects in the society where they were produced.

Irony –which is a way of speaking implicitly- is a process commonly used in popular proverbs. It could be an obstacle to understanding the message conveyed. This is the purpose of our study, which is to analyze irony in a sample of forty proverbs and to take up the role of irony in the algerian popular proverb.

Keywords: irony, implicit, mockery, mocking, popular proverb, society, culture.

الملخص:

للأدب الشفوي مكانة مهمة في المجتمع الجزائري وخاصة الأمثال الشعبية التي كانت منذ القديم رمزا للكلمة والثقافة، وتميز الهوية الجزائرية. وإذا تناولنا مواضيع الأمثال، نجد أنها تعالج موضوعات كثيرة في المجتمعات التي نشأت بها.

المفارقة –وهي تعتبر طريقة للتحدث ضمنيا- هي طريقة شائعة الاستخدام في الأمثال الشعبي، والتي يمكن أن تكون عقبة أمام فهم الرسالة المنقولة. وهنا يكمن الغرض من دراستنا، والتي تتمثل في تحليل المفارقة في عينة من أربعين مثل شعبي، ومن ثم إظهار دور المفارقة في المثل الشعبي الجزائري.

الكلمات المفتاحية: المفارقة، الضمنية، السخرية، يسخر، المثل الشعبي، المجتمع، الثقافة.

Table des matières.

Table des matières:

Introduction générale	05
-----------------------------	----

1^{ère} partie: l'ironie et le proverbe algérien.

Introduction	10
--------------------	----

1^{er} chapitre: l'ironie comme figure de rhétorique.

1-1- Définitions de l'ironie	11
1-2- Procédés et espèces de l'ironie	13
1-2-1- Procédés de l'ironie	13
1-2-1-1 L'antiphrase	13
1-2-1-2 L'hyperbole	13
1-2-1-3 La litote	13
1-2-1-4 La parodie	13
1-2-1-5 Le pastiche	14
1-2-2 Espèces de l'ironie	14
1-2-2-1 Ironie conversationnelle	14
1-2-2-2 L'ironie textuelle	16
1-2-2-3 La mise entre guillemets, un type de l'ironie	16
1-2-2-4 Autres formes de l'ironie	17
1-2-2-4-1 L'ironie verbale	17
1-2-2-4-2 L'ironie situationnelle	17
1-2-2-4-3 L'ironie socratique	17
1-2-2-4-4 L'ironie dramatique	17
1-2-2-4-5 L'ironie romantique	17
1-3- Les indices de l'ironie	18
1-4- L'ironie littéraire	19
1-4-1- définition	19
1-4-2- Les indices de l'ironie littéraire	21

1-5- La communication ironique	21
1-5-1- Définition	21
1-5-2 Ruptures et paradoxes	22
1-5-3 Les rôles de base	22
1-5-3-1 L'ironiste	22
1-5-3-2 Le complice	23
1-5-3-3 Le naïf	24

2^{ème} chapitre: le proverbe en tant que genre de discours

2-1- Les origines premières du proverbe	25
2-1-1- L'antiquité égyptienne	25
2-1-2- L'antiquité grecque	25
2-1-3- La bible	26
2-2- Le phénomène proverbial	26
2-2-1- définition du proverbe	26
2-2-2- caractéristique du proverbe	27
2-3- Distinction entre «proverbe» et autres genres apparentés	28
2-3-1 L'adage	28
2-3-2 L'aphorisme	29
2-3-3 Le dicton	29
2-3-4 La sentence	29
2-3-5 La maxime	29
2-3-6 Le précepte	29
2-4- Emploie et fonctions du proverbe	29
2-4-1- La fonction sociale	29
2-4-2- La fonction pédagogique	30
2-4-3- La fonction moralisatrice	30
2-4-4- La fonction pragmatique	30
2-4-5- La fonction cathartique	30
2-4-6- La fonction rhétorique	30
2-5- La littérature populaire algérienne	30
2-5-1- Le proverbe populaire algérien	31

Conclusion	34
------------------	----

2^{ème} partie : analyse et contextualisation des proverbes.

1-1- Présentation du corpus	35
1-2- L'analyse et contextualisation des proverbes	35
Conclusion générale	52
Références bibliographiques	55

Introduction générale

*"La parole ne sert pas seulement à représenter
et à décrire le monde, elle permet d'agir sur
lui, et surtout d'agir sur autrui, pour le pouvoir
comme pour le partage".*

D. Bertrand.

L'homme -en tant qu'être social- et depuis le passé tente de communiquer avec les autres personnes et les autres groupes sociaux. C'est sa société et son appartenance sociale qui exigent cette communication. Cette dernière se fait sous forme des codes produits par un émetteur et transmis à un récepteur pour s'exprimer, donner son avis, transmettre des idées ou des expériences, ou résoudre des problèmes... Et pour bien s'exprimer le destinataire ou l'émetteur a besoin des instruments qui renforcent ses arguments et enrichissent la conversation et l'aident à présenter ses idées dans sa vie quotidienne (comme les illustrations, les exemples, les énoncés, les phrases...). Ces instruments forment un message codé qui va être transmis à un destinataire ou un récepteur via un canal adéquat, ce destinataire va le décoder pour bien comprendre le sens transmis.

Lors de la transmission de message, le destinataire avait pour but de bien passer son message et bien convaincre le destinataire. Donc, lors de cette communication l'émetteur va essayer d'argumenter et vaincre son public pour défendre une opinion, soutenir ou réfuter une thèse, ou pour renforcer ses idées et assurer leur crédibilité. Ces arguments peuvent être présentés sous forme des phrases, des textes, des images, des citations, des proverbes mais aussi des proverbes.

Parlant de ces derniers, on peut le définir comme l'a défini Sonia Gomez-Jordana Ferary en disant que c'est une «*façons de parler triviales et communes qui sont en la bouche de toute sortes de personnes*»¹ ou comme l'a défini BOUTARENE Kadda que c'est une «*formules brèves dont l'origine, pour quelques une d'entre elles, se perd dans la nuit des temps [...] elles continuèrent à se transmettre de génération en génération*

¹ Sonia Gomez-Jordana Ferary. 2012. *Le proverbe: vers une définition linguistique*. 1^{ère} édition. Paris: l'Harmattan. p15

pour nous parvenir»². Aussi, Mohammed BEN CHENEB l'a défini en disant que c'est «*la sagesse des nations et l'expression de leur caractère, de leurs mœurs, de leurs coutumes; [...] Formules concises d'observations, de comparaisons, d'images expressives, d'allusions à des circonstances fortuites ou imprévues, elles peuvent être considérées comme les résumés des opinions, des pratiques, des préjugés*»³. A partir de ces définitions, on peut déduire que le proverbe est une formule issue d'une expérience vécue, il est considéré comme une marque de sagesse. Le proverbe permet d'amplifier ou d'illustrer une idée énoncée, de conserver les messages forts propres à un peuple c'est-à-dire qu'il y a des proverbes auxquels l'on se réfère pour reconnaître un peuple.

Les proverbes populaires –en tant que porteurs de tradition et de folklore des sociétés- sont utilisés pour renforcer et enrichir la parole de l'homme. Parfois ils sont utilisés de façon directe c'est-à-dire le discours (ce qu'on dit) et le sens (ce qu'on veut faire entendre) sont identiques, et parfois ils sont utilisés dans des contextes totalement différents c'est-à-dire ce qu'on dit c'est le contraire de ce qu'on veut entendre, dans un contexte ironique. Ce qui est l'objet de notre recherche qui porte sur l'étude de l'ironie et l'humour dans les proverbes populaires algériens à travers une étude thématique et analytique d'un échantillon de quarante (40) proverbes extrait du recueil «*Proverbes et Dictons Populaires Algériens*» recueillis, classés, traduits et commentés par BOUTARENE Kadda.

Parlant de la notion de l'ironie, on peut la définir comme une forme de parole où l'on dit le contraire de ce qu'on veut faire entendre, et par extension une moquerie, autrement dit c'est un énoncé dans lequel ce qui est dit diffère de ce qui est signifié. Selon le Dictionnaire National de Bescherelle Aîné (édition 1883) l'ironie est définie comme «*figure de rhétorique par laquelle on dit le contraire de ce qu'on veut faire entendre. C'est le plus souvent ton de la voix et la connaissance des sentiments de celui qui parle, qui fait connaître l'ironie*».

Depuis longtemps, cette figure de rhétorique avait une grande éloquence, car dans leurs textes (soit littéraires, ou non littéraires) nombre d'auteurs ont utilisé l'ironie et continuent de l'utiliser dans leurs écrits. En réalité, plusieurs sont, qui dans

² BOUTARENE, Kadda. 1986. *Proverbes et Dictons Populaires Algériens*. 2^{ème} édition. Ben Aknoun (Alger): Office Des Publications Universitaires. p2.

³ Mohammed BEN CHENEB. 2003. *Proverbes de l'Algérie et du Maghreb*. Médéa-Algérie: Filtse. p5.

leurs rapports langagiers quotidiens, emploient des mots, des expressions ou des phrases ironiques. Ainsi, on trouve de l'ironie, dans les dialogues, dans les portraits, dans les actions, dans les noms et, principalement, dans les discours... Ces concepts vont être bien présentées et développées dans le 1^{er} chapitre de notre recherche.

La littérature orale est un domaine très vaste qui attire plusieurs chercheurs, et qui englobe plusieurs genres: contes, mythes, légendes, chansons, proverbes... Les proverbes qui nous sommes entrain de les étudier sont des paroles dites dans des contextes différents et chacun d'eux traite un sujet spécial de la situation où il est dit la première fois. Ces paroles représentent un sens en utilisant des mots qui, ne le reflètent pas directement, mais plutôt le symbolisent. Ce qui nous amener à pose la problématique suivante:

L'ironie -comme figure de rhétorique- comment elle est représentée dans les proverbes populaires algériens? Et quel rôle joue-t-elle dans ce grand et riche patrimoine?

Pour arriver à répondre à cette problématique, nous avons proposé les hypothèses suivantes:

- 1- L'ironie employée dans les proverbes populaires représente une richesse de la littérature populaire orale algérienne.
- 2- L'ironie dans les proverbes représente un discours plus fort et un sens plus profond de l'algérien du passé.
- 3- L'ironie dans le proverbe algérien consiste à critiquer certaines valeurs dans la société.

Notre recherche a pour objectif de:

- 1- Etudier et analyser le proverbe populaire algérien.
- 2- Analyser la rhétorique employée dans les proverbes populaires dans l'échantillon des proverbes choisis.
- 3- Analyser les proverbes tout en se basant sur la notion de l'ironie et son rôle dans le proverbe.

Pour pouvoir mener notre étude, nous avons choisi deux approche qui nous aiderons à traiter notre thème:

- 1- Une approche thématique: pour l'étude des thèmes abordés par le proverbe algérien et notamment par la façon ironique.

- 2- Une approche analytique: pour l'analyse de l'échantillon de quarante (40) proverbes choisis pour l'étude.

Afin de réaliser notre étude notre travail sera articulé entre deux parties: la première est théorique et la deuxième est pratique. La première partie sera divisée en deux chapitres:

- 1- Le 1^{er} chapitre: l'ironie comme figure de rhétorique, où nous allons bien présenter la notion de l'ironie, ses espèces, ses procédés et ces indices.
- 2- Le 2^{ème} chapitre: le proverbe en tant que genre de discours: où nous allons traiter le proverbe en général, puis nous allons mettre la lumière sur le proverbe populaire algérien.

Puis dans la partie pratique nous allons faire l'analyse des quarante proverbes, les contextualiser, puis dégager le rôle de l'ironie dans chaque proverbe.

La 1ère partie: l'ironie et le proverbe algérien.

Introduction:

L'ironie est une figure de rhétorique qui est souvent utilisée par l'algérien au passé pour produire des formules et des propos. Ces formules qui restent gravées dans la mémoire des algériens et qui sont utilisées jusqu'aux nos jours. Dans la plupart des proverbes populaires algériens on remarque la présence de ce procédé, c'est où la formule et le sens ou la visé de la formule (du proverbe) sont totalement différents. Le proverbe est souvent utilisé pour se moquer de quelqu'un, de quelque chose, ou d'une situation quelconque, nous tenons comme exemple le proverbe suivant:

سيدي من قبيل زين وأرواح منين زادت حبة في العين (916).

Sa traduction: monsieur n'était déjà guère beau, qu'en dire (maintenant) qu'il a, par surcroît, un bouton dans l'œil.

Ce proverbe se dit au figuré des individus difficiles, grincheux, antipathiques et qui aggravent leur cas par de nouvelles exigences ou un nouveau défaut, une nouvelle manie, se dit aussi pour la personne laide qui subit un accident qui augmente sa laideur.

Dans cette partie de notre recherche, nous allons aborder deux chapitres; dans le premier nous allons parler de l'ironie comme figure de rhétorique tout en parlant des définitions de l'ironie, ses procédés et ses espèces, ses indices, l'ironie littéraire et la communication ironique.

Puis dans le deuxième chapitre nous allons parler du proverbe en tant que genre de discours, dans lequel nous allons aborder le phénomène proverbial, ses origines, son emploi et ses fonctions et enfin nous allons parler du proverbe algérien.

Chapitre I:

L'ironie comme figure de rhétorique

1-1- Définitions de l'ironie

L'ironie, cette figure de rhétorique qui a plusieurs définitions, selon différents concepts, selon le dictionnaire de Larousse l'ironie est «*raillerie qui consiste à dire le contraire de ce qu'on veut faire entendre*» ou «*contraste entre une réalité cruelle et ce qu'on pouvait attendre*»⁴. C'est à dire c'est le fait de dire le contraire de ce que l'on fait entendre, c'est de parler implicitement.

Et selon Le Petit Robert (1977), c'est la «*manière de se moquer (de quelqu'un ou de quelque chose) en disant le contraire de ce qu'on veut faire entendre*».

Une autre définition est donnée par le dictionnaire national Bescherelle Aîné (édition de 1883) et qui présente l'ironie comme «*figure de rhétorique par laquelle on dit le contraire de ce qu'on veut faire entendre. C'est le plus souvent ton de la voix et la connaissance des sentiments de celui qui parle, qui fait connaître l'ironie*».

Et selon la rhétorique classique, il est conçu comme «*une contradiction perçue par le récepteur entre l'intention de parole et la signification littérale de ce qui est dit*»⁵. Autrement dit, c'est la contradiction entre la parole et sa signification.

Ainsi, pour se moquer de l'allure de quelconque et lui faire entendre qu'on le trouve ridicule, lui dira-t-on: au lieu de «quel horrible allure!» on lui dit «oh, l'adorable allure!»

Pour se moquer d'un travail de quelqu'un et lui faire entendre qu'il a saboté sa tâche, au lieu de «c'est très mauvais!», lui dira-t-on: «ah bravo! C'est du beau travail!».

Ou encore pour se moquer du mauvais temps, au lieu de «quel sale temps!» on dit «joli temps!».

Toutes ces définitions ont besoin d'être complétées par quelques remarques⁶:

⁴ Larousse, 2013. Dictionnaire de français. p203.

⁵ TAYOT, Claudine. 1984. *L'ironie*. Note de synthèse. Université de Lyon. p13.

⁶ F.DEBYSER. 1980. *Les mécanismes de l'ironie*. Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation française à l'étranger. p2-3.

- 1- Ironiser, c'est railler et moquer de quelqu'un ou de quelque chose, c'est à dire qu'ironiser consiste à dénigrer, à dévaloriser, à ridiculiser. Il consiste généralement à décrire en termes valorisants une réalité dévalorisée, par exemple: on dit; Oh! quel est jolie cette robe! Pour parler de laideur et la mocheté de cette robe.
- 2- L'ironie est ambiguë dans la mesure où il faut inverser le sens apparent pour obtenir le sens réel qui est caché, de distinguer l'ironie du mensonge d'un locuteur non sincère, de laisser entendre le vrai en disant le faux. Ce qui rend l'énoncé ironique plus complexe dans une communication ironique.
- 3- L'ironie et l'antiphrase: ironiser c'est dire le contraire de ce qu'on veut laisser entendre, si la notion de contraire était précise, on disposerait d'une règle transformationnelle de traduction, de décodage, de cryptage en un énoncé clair et compréhensible des énoncés ironiques⁷. On pourrait en effet formaliser une règle «d'inversion sémantique»: il suffirait de mettre les énoncés ironique à la forme négative (ex: c'est malin; pour dire ce n'est pas malin) ou de remplacer les éléments lexicaux appréciatifs par leur antonyme, (ex: c'est malin pour dire: c'est idiot). Ces deux figures de rhétorique sont des techniques de persuasion et non une complication stylistique.
- 4- De l'antiphrase à l'humour, l'ironie du monde à l'envers: l'antiphrase est la contre-vérité comme le dit Michel Pougeoise, que l'antiphrase c'est une *«figure de style qui consiste à employer (le plus souvent par ironie ou par euphémisme) un mot, une expression ou une phrase, dans un sens contraire à sa véritable signification : en parlant d'un fripon homme, on peut dire par antiphrase “cet honnête homme”»*⁸. C'est pour cela que l'ironie peut être confondue avec le mensonge, même lorsque l'énoncé ironique n'a pas de paraphrase inverse immédiate (ex: tu vas me faire pleurer! Qui a comme sens ne crois rien que je vais te plaindre). L'antiphrase évidente signale trop clairement la raillerie et du même coup la banalise. C'est l'humour.

⁷ Ibid. p5.

⁸ Pougeoise Michel.2011. *Dictionnaire de rhétorique*. Paris : Armand Colin. P44.

1-2- Procédés et espèces de l'ironie

1-2-1- Procédés de l'ironie

Dans l'ironie, il existe six principales figures de ce concept qui sont:

1-2-1-1 L'antiphrase: *antiphrasis* en grec, formule de deux parties; anti- qui signifie (contre); et –phrasis qui signifie (une action d'exprimer par la parole)⁹. C'est de dire le contraire de ce que l'on pense, en le montrant d'une manière évidente, elle consiste à exprimer une phrase positive, mais à sous-entendre son contraire (ex: quel temps magnifique! Pour dire l'inverse) mais le sens ne pourrait être compris sauf si le locuteur connaît que le temps est mauvais. Globalement, l'antiphrase fonctionne par substitution d'une forme syntaxique par une autre, conservée.

1-2-1-2 L'hyperbole: *hyperbolê* en grec, vient de hyper- (au-delà) et –bolê (jeter), c'est une figure de style qui consiste à exagérer l'expression d'une idée ou d'une réalité afin de la mettre en relief, elle peut se compléter avec de nombreuses autres figures comme la métaphore, la comparaison, la métonymie ou encore l'allégorie. A l'inverse, l'hyperbole peut rabaisser, dégrader ou diminuer une personne, un acte ou un événement, etc.¹⁰

1-2-1-3 La litote: c'est une figure par laquelle on dit peu pour suggérer beaucoup, elle consiste à déguiser sa pensée de façon à la faire deviner dans toute sa force. Autrement dit, caractériser une expression de façon à susciter chez le récepteur un sens beaucoup plus fort que n'aurait fait la même idée exprimée en toute simplicité.¹¹

1-2-1-4 La parodie: c'est une forme d'humour qui utilise le cadre, les personnages, le style et le fonctionnement d'une œuvre ou une institution pour

⁹ Etudes littéraires. 2004. *Antiphrase: fiche de méthode, termes littéraires [en ligne]*. Disponible sur: <http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-styles/antiphrase.php> . Consulté le 09/02/2019 à 20:36.

¹⁰ Julie Manhes. 2017. *Hyperbole-Figure de style [définition et exemples]*. Disponible sur <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/hyperbole-definition-exemples/>. Consulté le 09/02/2019 à 21:45

¹¹ Julie Manhes. 2017. *Litote-Figure de style [définition et exemples]*. Disponible sur <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/hyperbole-definition-exemples/>. Consulté le 11/02/2019 à 10:22.

s'en moquer, c'est une manifestation d'une habitude fondamentale dans les cultures humaines, qui est de redire et de travestir, forme essentielle du rire.¹²

1-2-1-5 Le pastiche: c'est une imitation du style d'un auteur ou d'un artiste, qui ne vise ni le plagiat ni la parodie. On peut en découvrir dans tous les domaines littéraires et artistiques¹³. C'est où l'auteur imite en partie ou totalement l'œuvre d'un maître ou d'un artiste en renom par exercice, par jeu ou dans une intention parodique. Le pastiche est à différencier de la parodie ou de la caricature, bien que le mot «pastiche» puisse être employé comme un synonyme de parodie.

1-2-2 Espèces de l'ironie

Un grand nombre de spécialistes ont traité le sujet de l'ironie tel que: Philippe Hamon, Vladimir Jankélévitch, et Catherine Kerbrat-Orecchioni... Et chacun d'eux donne une définition à ce concept selon sa spécialité: pour Philippe Hamon¹⁴, les communications ironiques peuvent être langagières ou non langagières et, entre celles-ci, se trouvent le dessin humoristique sans paroles, le gag du film muet, le collage surréaliste¹⁵.

Pour Vladimir Jankélévitch¹⁶ dans son ouvrage *«L'ironie»* publié en 1964 *«Il y a [...] autant de registres dans l'ironie que de systèmes de signes dans la vie intellectuelle : par exemple, la pantomime ironique, qui s'exprime par gestes, l'ironie plastique qui dessine des caricatures, enfin et surtout l'ironie du langage, écrit ou parlé, la plus nuancée et la plus maniable de toutes les ironies.»*¹⁷.

Et selon C. Kerbrat-Orecchioni¹⁸ dans son œuvre *«L'énonciation de la subjectivité dans le langage»*, pour elle, *«[...] l'ironie spécifiquement verbale (qui consiste à attacher à une séquence signifiante deux niveaux sémantiques plus ou moins antinomiques), à l'exclusion par exemple de l'ironie situationnelle (qui décrit au contraire littéralement*

¹² SZEPESI Veronika. 2003. *Parodie et pastiche littéraires – Rupture avec le passé?*. Revue d'Études Françaises. N°8. P123.

¹³ Ibid. p124.

¹⁴ Né en 1940, un essayiste, critique littéraire, et professeur d'universités français, il est spécialiste de la théorie littéraire et auteur d'essai sur la poétique du récit.

¹⁵ DUDIO, Lucie. *Une approche sémantico-sémiotique de l'ironie*. Thèse pour l'obtention du Doctorat en science du langage. Université de Limoges. p16.

¹⁶ Un philosophe et musicologue français, né à Bourges le 31 août 1903 et mort à Paris le 6 juin 1985.

¹⁷ JANKELEVITCH. Vladimir. 1964. *L'ironie*. Paris : Flammarion. P42.

¹⁸ Une linguiste française, née en 1943.

une situation référentielle perçue elle-même comme ironique, c'est-à-dire comportant certaine contradiction interne)»¹⁹.

Partant du dit de P. Hamon que l'ironie est un acte langagier nous pouvons dire que l'ironie concerne notamment les langages verbaux, même si elle se reporte à des situations visuelles, auditives, olfactives, tactiles ou gustatives. Dans l'ironie, il y a donc toujours un dire exactement contraire à ce que l'on veut vraiment dire. Et ce dire – soit-il écrit, soit-il oral – s'inscrit seulement dans les langages verbaux. D'où nous concluons que l'ironie est tout d'abord un acte langagier. D'après cette conclusion, on peut classer l'ironie selon trois espèces:

1-2-2-1 Ironie conversationnelle

Qui est appelée selon C.Kerbrat-Orecchioni «*l'ironie comme trope*», elle s'apparente plutôt à l'antiphrase. On pourrait aussi la dénommer ironie interactive, car elle se manifeste, dans un moment donné, dans les rapports langagiers entre, au moins, un sujet parlant et son interlocuteur. Elle pourrait avoir non seulement un sujet, mais plutôt plusieurs, par exemple, un conférencier face à son public, les discours ironique qu'il l'utilise fait partie de l'ironie conversationnelle²⁰. Elle se manifeste généralement dans la communication orale.

Cette espèce de l'ironie se diffère des autres par²¹:

- Dans l'ironie conversationnelle l'intonation joue un rôle majeur, ce qui signifie que dans cet espèce on utilise souvent les marqueurs de l'ironie, tel que: les gestes, les mimiques, les grimaces, les hoquets... qui appartiennent exclusivement à l'ironie conversationnelle.
- L'ironie conversationnelle est spontanée, instinctive et non programmée à l'avance. Elle ne peut être ni préparée ni volontaire ni réfléchie, elle sera donc actionnée, voire déclenchée, dans un moment donné au cours d'un entretien langagier entre au moins deux actants de la conversation. Donc, cette espèce de l'ironie s'exprimera directement sans réflexion préalable.

¹⁹ C. Kerbrat-Orecchioni. 1980. *L'ironie comme trope*. In: Poétique 41: 108-127. Paris : Seuil. p108.

²⁰ DUDIO, Lucie. *Op.cit.* p19.

²¹ Ibid. p20.

- Cette espèce d'ironie n'est toujours pas originale. Bien au contraire, à force d'avoir été maintes fois répétée, l'expression ironique orale se trouve, grâce à l'usage, déjà figée, comme c'est le cas de notre recherche l'ironie dans les proverbes).

1-2-2-2 L'ironie textuelle²²

Qui peut être dénommée *ironie discursive*, où elle pourrait être présente dans les textes écrits, dans n'importe quel discours littéraire ou non littéraire ou dans n'importe quel écrit comme: poème, roman, conte, article de presse...etc.

Cette espèce de l'ironie textuelle s'oppose à celle conversationnelle en:

- L'ironie textuelle est programmée, préparée à l'avance et travaillée dans ses moindres détails. Ce qui veut dire que c'est le fruit d'une préparation soignée et d'une longue réflexion sur ce qu'il est écrit.
- Au contraire de l'ironie conversationnelle, l'ironie textuelle est étudiée avant d'être exposée au public. Donc, elle est ni spontanée, ni immédiate, elle est conçue dès son origine avec une intention claire et consciente. Cette espèce d'ironie peut se rapprocher de l'ironie conversationnelle, dans le sens qu'elle peut se manifester en un mot, en une locution ou en une phrase.
- L'absence des marqueurs de l'ironie qui permet au lecteur de prendre à la lettre le discours ironique, c'est à-dire, le prendre dans son sens littéral.

1-2-2-3 La mise entre guillemets, un type de l'ironie

C'est un sous-type parce qu'il englobe à la fois de l'orale et de l'écrit. Partant de la notion que la ponctuation sert à reproduire dans la langue écrite les pauses et les mélodies de la langue parlée (ex: le point d'interrogation (?) exprime l'interrogation directe dans la langue écrite), on peut dire que les guillemets «» servent à isoler des mots ou des phrases, les guillemets sont la seule marque de ponctuation qui a fait le chemin inverse entre les divers types de ponctuation, c'est-à-dire qu'ils ont migré de l'écrit à l'oral.

Selon le *Petit Robert*, le mot mis entre guillemets «*se dit pour indiquer qu'on ne prend pas à son compte le mot ou la locution qu'on emploie*». Les guillemets ont aussi une autre tâche, c'est qu'ils servent souvent pour signaler l'ironie, nous tenons comme

²² C. Kerbrat-Orecchioni. Op.cit . p23-24.

exemple, si l'on écrit: Amine est «*intelligent*», cela veut dire le contraire, c'est à dire qu'il est stupide et idiot, et si l'on dit «*Amine est intelligent, entre guillemets*», c'est la même expression et que l'interlocuteur va comprendre qu'on voulait dire le contraire. On peut ajouter que soit dans l'oral ou dans l'écrit, la mise entre guillemets pourrait représenter l'ironie.

1-2-3- Autres formes de l'ironie:

1-2-3-1 L'ironie verbale²³: c'est une forme d'ironie non littéral, c'est à dire ce qui est dit diffère de ce qui est signifié. Elle peut être produite de différentes manières, de différentes figures de style classiques (antiphrase ironique, litote ironique, hyperbole ironique...).

1-2-3-2 L'ironie situationnelle²⁴: c'est la forme d'ironie qui renvoie aux situations, aux états du monde, ce type d'ironie est généralement non intentionnel et s'impose par le télescopage de deux réalités antagonistes. On la qualifie habituellement d'«*ironie du sort*».

1-2-3-3 L'ironie socratique²⁵: c'est une technique employée par le philosophe grec Socrate. L'ironie socratique est une forme d'ironie où l'on feint l'ignorance, afin de faire ressortir les lacunes dans le savoir de son interlocuteur.

1-2-3-4 L'ironie dramatique²⁶: cette forme se caractérise par la position d'un personnage qui ignore un événement important connu du public c'est à dire que l'ironie dramatique repose sur un point fort qui est l'information. En effet, le lecteur dispose d'informations que le personnage principal n'a pas, et cette information est capitale pour l'histoire qui pourrait par la suite provoquer un retournement de situation (conflit, danger...).

1-2-3-5 L'ironie romantique: synonyme de *liberté créatrice*, c'est la forme de l'ironie qui concerne avant tout la manière dont l'art se met lui-même en

²³ Kokou Vincent SIMEDOH. 2008. *L'humour et l'ironie en littérature francophone subsaharienne. Une poétique du rire*. Thèse de doctorat. Discipline: philosophie. Université Queen's: L'Ontario. Canada. p52.

²⁴ Ibid. p50-51.

²⁵ Ibid. p48-49.

²⁶ Société Des Ecrivains (France). 12 juillet 2016. Disponible sur <<https://www.societedesecrivains.com/astuce-pro-ironie-dramatique>>, [consulté le 07/02/2019 à 20:30].

scène, en rompant l'illusion de réel. Elle permet à l'artiste de corriger le caractère subjectif de son œuvre par des moments objectifs, elle propose un véritable retour au monde *«l'art se montre afin de rendre possible une vision renouvelée de la réalité; l'artiste s'efforce d'établir une vérité originale des choses en minant leur aspect conventionnel, qui passe par leur représentation traditionnelle»*²⁷.

1-3- Les indices de l'ironie

Selon MIKLAI, le décodage de l'ironie *«exige un raisonnement plus ou moins laborieux, dont les conditions sont plus ou moins hasardeuses»*²⁸. À l'orale, l'ironie se marque-t-elle par l'intonation (changement de la voix) ou par la mimogestualité (grimaces, langage du corps...), par contre à l'écrit où l'ironie se manifeste grâce à la ponctuation (guillemets, point d'exclamation...).

Certaines marques sont communes à l'oral et à l'écrit²⁹:

- La présence d'un décalage sémantique où d'une opposition pragmatique entre le discours et la situation où il est produit.
- Des indices à l'extérieur du message: niveau non-verbal, comportement du producteur du message (clin d'œil, guillemets...).
- Des indices à l'intérieur du message: indices paratextuels, en marge, incipit...
- Les indices d'interlocution tels (*n'est-ce-pas*) qui traduisent un enthousiasme parfaitement déplacé par rapport au contexte.
- La superlativisation, au moyen d'adverbes d'un discours énoncé avec modération trahit dans bien des cas de l'ironie: par la présence de quelques superlatifs qui seront rejetée par le récepteur en tant que discours sérieux.

Pour mieux comprendre, nous tenons l'exemple suivant:

عبيد بونا كيگبروا يتزوجونا (43).

Les esclaves, les serviteurs de notre père, une fois en âge d'être mariés nous prennent pour épouses³⁰.

²⁷ SCHOENTJES, Pierre, 2001. *Poétique de l'ironie* [en ligne]. Paris: Points. p109.

²⁸ TAYOT, Claudine. Op.cit. p24.

²⁹ Ibid. p24-25.

³⁰ BOUTARENE, Kadda. Op.cit. p19

L'ironie ici est exprimée à travers la vision superlative du locuteur (celui qui parle), qui se voit supérieur par rapport à l'auditeur, au récepteur.

- Parfois l'ironiste ou l'écrivain ne laisse aucune de ces indices qui marquent l'ironie. Donc le récepteur ici est obligé d'explorer dans le contexte linguistique ou extralinguistique pour détecter, dévoiler et démasquer la «*contre vérité*», qui est une arme partagée dans l'usage entre le menteur et l'ironiste. Cependant, il pourrait arriver à atteindre le sens visé, ou peut être il arriverait d'échouer dans son décodage: ce dernier cas est arrivé lorsque l'encodeur et le décodeur du message ne partagent pas la même vision du référent, ou lorsque le décodeur pense que son propre point de vue et celui qui est adopté récepteur sont différents.

La communication ironique exige une certaine harmonie entre les différentes valeurs socioculturelles des partenaires de l'allocution. Et pour mieux comprendre le message transmis, le récepteur doit analyser profondément le discours, il doit le décrypter, le pénétrer de son esprit incisif, pour extraire correctement le vrai sens de l'ironie³¹.

1-4- L'ironie littéraire

1-4-1- définition

Partant de ce qu'on a expliqué auparavant, il existe différents types, formes, procédés et espèces de l'ironie qui se différencient l'une de l'autre selon la catégorie et selon la période de l'étude de ce concept.

Nous sommes maintenant devant un nouveau concept à une relation étroite avec notre recherche, qui est *l'ironie littéraire*. Donc, qu'est-ce qu'on lit par l'ironie littéraire? Et par quoi elle se caractérise? Et en quoi ce concept se différencie-t-il des autres?

Pour définir ce concept, on commence par dire que Beda Allemann³² est le premier critique à avoir utilisé ce terme de *l'ironie littéraire* dans son article «*De l'ironie en tant que principe littéraire*», il l'a défini comme «*mode de discours dans lequel une différence (transparente pour l'initié) existe entre ce qu'on dit littéralement et ce qu'on*

³¹ TAYOT, Claudine. Op.cit. p25.

³² Né à Olten en Suisse le 3 avril 1926 et mort à Bonn en Allemagne le 19 août 1991, c'est un critique littéraire et théoricien de la littérature suisse.

veut vraiment dire». Ce concept n'est apparu qu'à la deuxième moitié du XX^e siècle après l'ironie romantique, par le développement des études sémiotiques et structuralistes. Ces études qui amèneront toutefois certains spécialistes à remettre en question la pertinence du concept d'ironie romantique, et de tous ses dérivés en tant qu'outils d'étude littéraire.

Au début des années 1980, l'ironie devient non seulement un sujet à la mode, mais aussi un sujet de controverse. Dans cette période plusieurs études ont été faites et qui ont contribué au développement de cette notion de l'ironie littéraire comme celle de Catherine Kerbrat-Orecchioni qui a publié deux ouvrages consacrées au phénomène de l'ironie : la première intitulée «Problèmes de l'ironie» publiée en 1978 et la deuxième étude intitulée «L'ironie comme trope» publiée en 1980.

Dans ses recherches, Kerbrat-Orecchioni a contribué au regain d'intérêt qu'a connu, à la fin des années 70, la définition rhétorique de l'ironie. Pour elle, l'énoncé ironique se présente comme un énoncé auquel se rattachent «*deux niveaux de valeurs dont une relève du sens littéral et l'autre, engendrée par certains mécanismes dérivationnels*»³³.

L'ironie dans la littérature pourrait être un personnage à qui l'auteur délègue ce rôle (celui de l'ironie), comme c'est le cas de plusieurs œuvres dramatique comme celles de Shakespeare et Molière et d'autres auteurs modernes, où l'ironie est sous forme d'un personnage à qui ce rôle est accordé. Mais dans la littérature moderne, le plus souvent ce que l'auteur est celui qui joue ce rôle. Donc, dans ce cas l'ironie consiste à prendre ses distances avec ses personnages ou avec les événements qu'il raconte, tout en mettant en doute ce qu'ils disent ou ce qu'ils font. Elle est toujours liée aux intrusions de l'auteur dans le texte. Comme c'est le cas de l'ironie de Stendhal qui prend ses distances avec ses héros. Et aussi celle de Proust, qui dénonce l'hypocrisie de ses personnages ou qu'il fait apparaître les contradictions entre l'apparence qu'ils veulent donner d'eux-mêmes et ce qu'ils sont réellement³⁴.

³³ LALENCETTE Karine, 2001. *Les mécanismes de l'ironie littéraire dans le roman Gros-câlin d'Emile Ajar: la critique de l'idéalisme du personnage de cousin*. Mémoire pour l'obtention du grade de maître des arts. Faculté des études supérieures de l'université Laval. Kanada. p21.

³⁴ NIOGRET, Philippe, 2003. *Les figures de l'ironie dans la recherche du temps perdu de Marcel Proust*. Approches littéraires. p09.

1-4-2- Les indices de l'ironie littéraire³⁵

L'ironie littéraire se manifeste-t-elle par:

- Des indices au niveau d'*énoncé*: la modalisation ironique des expressions localisées peut être indiquée dans le texte par des moyens typographiques: guillemets, italique, points de suspensions...
- Des indices au niveau de la *narration*: des techniques narratives (focalisation, discours indirect libre...) pourraient signaler la communication littéraire ironique.
- Des indices de l'*intertextualité*: des références (qui embrassent des procédés variés: citation, allusion...) à d'autres textes littéraires qui sont souvent transformés.
- Des indices reposent sur les faits *historiques*: supposer la connaissance des personnages historique réels pour repérer les écarts de la modalisation ironique.

1-5- La communication ironique

1-5-1- Définition

C'est le modèle opératoire de l'ironie. Une approche de l'ironie qui étudie son fonctionnement et analyse les principes qui organisent ses apparitions, c'est le modèle de l'ironie qui corresponde à la conception ordinaire de l'ironie telle qu'elle apparaît dans la conversation quotidienne. Sémantiquement, on peut définir ce concept comme une manifestation de l'ironie qui se caractérise par un décalage sémantique, où on exprime la notion X et pourtant fait penser à la notion Y, et les notions X et Y relèvent souvent de niveaux hétérogènes et peuvent même lier plusieurs domaines d'expression.

Pour C.Kerbrat-Orecchioni, elle souligne également l'importance de l'aspect pragmatique de l'ironie, qui se montre comme un point convergeant des diverses acceptions du terme d'ironie et que l'analyse sémantique ne peut pas embrasser dans leur complexité. Donc, lors de l'analyse, il faut toujours chercher et approfondir dans la nature de l'objet visé par la moquerie et par l'ironie³⁶.

³⁵ PICHOVÁ, Dagmar, 2007. *La communication ironique dans le roman comique de Scarron: étude comparative avec Don Quichotte de Cervantès*. Ed: Masarykova Univerzita. P33-34.

³⁶ PICHOVÁ, Dagmar. Op.cit. p22.

La communication ironique peut être aussi introduite comme le fait qui repose sur une opposition pragmatique, cette dernière qui existe entre l'explicite et les connaissances du contexte de communication. C'est un décalage entre l'énonciation et l'énoncé qui ont une valeur argumentative inverse, c'est à dire c'est le décalage qui existe entre le message verbal –celui de l'énoncé- le message mimo-gestuel –celui de l'énonciation.

1-5-2 Ruptures et paradoxes

L'analyse des rapports entre l'ironie et le **principe de coopération**³⁷ dans la conversation envisage une infraction partielle de ce principe. L'ironie rompt avec ce principe pour guider le complice vers l'interprétation qui est correcte. D'autre caractère paradoxal existe dans l'ironie, celui qui est développé par G.Leech³⁸, d'après lui «*la motivation de l'ironiste suivrait ainsi l'exigence de la politesse de communication, exprimée par la manière indirecte de laisser passer l'impolitesse*»³⁹.

Un troisième caractère de paradoxe existe entre le discours et les autres sous-lois de discours que la pertinence, la sincérité, l'informativité, l'exhaustivité et la modalité sont aussi partiellement transgressés dans la communication ironique, ce qui invite le destinataire à réinterpréter l'énoncé tout en prenant en compte l'autre partenaire conversationnel (le destinataire). Donc, l'ironie peut être classée parmi les actes de langages indirects.

1-5-3 Les rôles de base⁴⁰

Dans la communication ironique, on peut relever la distribution de trois rôles de base: l'**ironiste**, le **complice** et le **naïf**. Cette communication établit un réseau de rapports entre le producteur de l'ironie, l'observateur et l'objet de l'ironie.

1-5-3-1 L'ironiste: c'est celui qui produit le message ironique dont il veut que ce message reste caché pour certains et compris pour d'autres. Donc, il devise ses destinataires en deux groupes: le premier est celui de qui comprennent le

³⁷ C'est un principe postulé par H.P.Grice qui exige dans une conversation que la contribution respecte ce qui est attendue par les partenaires conversationnels.

³⁸ C'est un auteur et spécialiste de la langue anglaise et de la linguistique, auteur de plus de 30 livres, et plus de 120 articles.

³⁹ Ibid. p24.

⁴⁰ Ibid. p24-26

décalage ironique (les complices de l'ironie); et le deuxième est celui de qui ne le comprennent pas (les naïfs de l'ironie). L'ironiste cherche parmi ses destinataires des complices qui peuvent résoudre la devinette posée dans son message.

Un cas particulier peut être distingué, c'est lorsque les propos sont introduits comme ironiques par les destinataires et l'ironiste sème des indices qui dirigent le destinataire vers une interprétation ironique. C'est le cas de *l'ironiste malgré soi*.

1-5-3-2 Le complice: comme il est expliqué auparavant, le complice et celui qui comprennent bien le message ironique et qui peut réussir à déchiffrer le caractère ironique du message. Il devrait avoir des compétences particulières: *linguistique, générique et idéologique*, présumées par le producteur du message ironique et participent au repérage de l'ironie. La compétence *linguistique* pour la connaissance de base (connaissance de la langue), la compétence *générique* pour la compréhension des cadres dans lesquels la communication se déroule et la compétence *idéologique* pour permettre l'accès au système de croyances et de valeurs présumées par le message ironique.

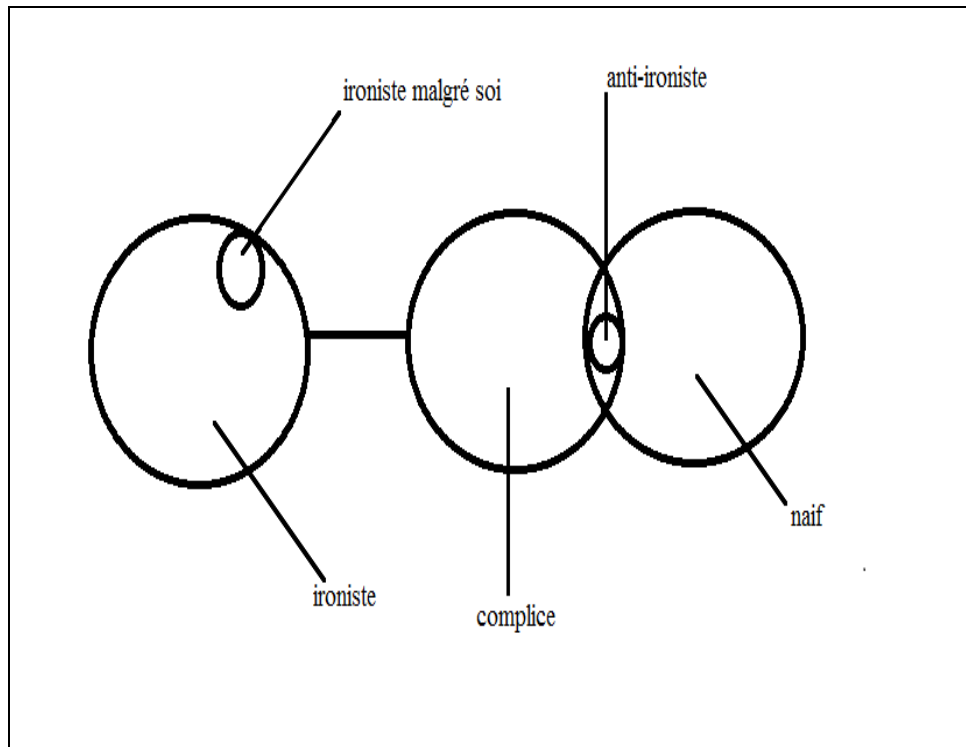
1-5-3-3 Le naïf: c'est celui qui ne réussit pas à comprendre le décalage ironique et ne peut pas interpréter l'ironie dans le message transmis, mais plutôt, il n'est pas la victime effective de l'intention ironique dans le cas où l'ironiste avait pour but d'ironiser la victime. Il est considéré comme un rôle nécessaire pour le fonctionnement de la communication ironique (établir la différence entre la solidarisation et la distanciation dans la communication ironique). Les complices et les naïfs se définissent en état d'opposition⁴¹.

Un cas particulier peut être observé, entre les deux rôles (complice et naïf), c'est quand le destinataire avait la capacité de déchiffrer le caractère ironique du message mais il choisit de refuser de se transformer en complice de l'ironie et prétend d'être un naïf de l'ironie. C'est le cas de *l'anti-ironiste*.

Ces rôles de base sont présentés clairement dans la table I:

⁴¹ Ibid. p26.

Table I: Les rôles de base de la communication ironique⁴².



⁴² Ibid. p30.

2^{ème} chapitre:

Le proverbe en tant que genre de discours

2-1- Les origines premières du proverbe⁴³

Plusieurs sont les spécialistes et les chercheurs qui attachent leurs études à la recherche des origines des proverbes. Pour la première fois, le mot «proverbe» est apparu dans les textes du XII^e siècle mais jusqu'au XVIII^e siècle son emploi est resté limité et assez rare. Les origines du proverbe remontent aux traditions antiques médiévales et si nous revenons aux anciennes œuvres littéraires où les proverbes sont apparus, nous assurerons que leurs origines datent de différentes époques, ce qui nous allons par la suite le citer brièvement:

2-1-1-L'antiquité égyptienne

Cette époque fondatrice de la civilisation est aussi ancienne qu'étendue: elle commence au troisième millénaire avant J.-C, et prend fin à l'avènement de l'Empire Romain (31 avant J.-C). Le proverbe était alors désigné par le mot *sebayt*. Ce dernier est écrit autour de 2400 ans avant J.-C par un haut dignitaire égyptien, sous le nom *Enseignement de Patahotep* (une œuvre littéraire de l'Égypte antique), ou Livre des *maximes de Patahotep*. Il s'agit d'un papyrus découvert en 1843 par l'explorateur français Emile PRISSE DAVENES et qui est considéré comme l'un des manuscrits de l'histoire humaine qui aient été retrouvés.

2-1-2- L'antiquité grecque

Dès les siècles «obscur» de l'antiquité grecque (1200-800 avant J.-C), des recueils ont aussi été constitués. Les proverbes étaient alors appelés *paroimia* (terme à le même sens de «parabole»), issu à la fois des enseignements égyptiens et des traditions de fabulistes et chanteurs ambulants. Ils ont été transcrits par des scribes anonymes et parfois réutilisés dans l'œuvre d'une lettre célèbre comme les travaux d'Hésiode (un poète du VIII^e siècle avant J.-C). et par la suite, ce terme est apparu clairement à l'art poétique, choral et théâtral de la Grèce antique.

⁴³ Ça vient d'où un proverbe: l'étude des origines. In Les Proverbes [en ligne]. Disponible sur: <<http://les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-les-proverbes/ca-vient-dou-un-proverbe/letude-des-origines/>>, consulté le 01/05/2019 à 14:55.

2-1-3- La bible

L'*Ancien Testament*⁴⁴ (qui date entre 600 et 400 ans avant J-C) a réunit les «proverbes biblique». Aussi, la Bible hébraïque a été traduite en langue grecque, au cours des III^e et IV^e siècles avant J-C, puis dans d'autres langues comme le latin lors des premiers siècles de la christianité.

2-2- Le phénomène proverbial

2-2-1-Définition du proverbe

En parlant du proverbe, on parle d'une locution ou d'une formule langagière qui contient généralement une morale. C'est une expression d'une sagesse d'un peuple vécu dans une période et ce que l'on juge utile de rappeler. Les proverbes sont généralement *«brefs dans l'énoncé mais lourds de significations, ils recèlent toute une morale, une philosophie, un art de vivre. Ils expriment la voix profonde des peuples.»*⁴⁵

Et selon le Dictionnaire Larousse, le proverbe est une *«sorte de sentence, de maxime exprimée en peu de mots et devenue d'usage commun»*⁴⁶.

On peut dire donc que le proverbe est fait partie de la littérature orale qui est transmis du bouche-à-l'oreille, il est d'une forme brève qui facilite sa mémorisation puis sa transmission d'une génération à une autre qui suit. Il utilise des métaphores par rapport aux animaux et aux végétaux, en invoquant des objets qui ont relation avec la culture et le contexte social.⁴⁷

2-2-2- Caractéristiques du proverbe

- 1- Généralement, le proverbe se trouve sous forme d'une phrase mais il doit être appris en bloc et par cœur, car la moitié d'un proverbe n'est jamais un proverbe.

⁴⁴ Ensemble des écrits de la Bible antérieurs à la vie de Jésus-Christ, pour les chrétiens.

⁴⁵ BOUTARENE, Kadda. Op.cit. 4^{ème} page de couverture.

⁴⁶ Dictionnaire Larousse. Op.cit. p342.

⁴⁷ TALEB AHMED, Soumia. 2018. *La représentation de la femme dans les proverbes populaires algériens, étude de cas Proverbes de l'Algérie et du Maghreb de Mohammed Ben Cheneb*. Mémoire de Master. Université de Ghardaïa. P14.

Cet élément cognitif a son origine dans la perception que le proverbe est une unité constitutive du lexique⁴⁸.

2- Sur le plan formel, le proverbe est remarqué par:

- Sa phrase assez courte, complète et elliptique.
- Sa structure régulière.
- Des assonances, des répétitions et des échos.

3- pour son contenu, le proverbe se caractérise par l'utilisation des métaphores et des comparaisons pour transformer le sens d'un élément concret à une valeur abstraite et qui reflète une société où le proverbe est produit. Comme c'est le cas dans le proverbe suivant:

يعطيك صحة البغل ما يكل ما يمل⁴⁹.

Puisse Dieu te doter de la santé du mulet qui ne connaît ni défaillance ni lassitude.

Ce proverbe est dit pour souhaiter à celui qui fait l'objet de la bénédiction, une santé exemplaire pareille à celle du mulet. Bien sûr, il n'est question de ne retenir de cet animal que les qualités de patience et de résistance.

4- La structure générique des énoncés proverbiaux est linguistiquement marquée par la présence d'un sujet générique comme (Qui, Chaque + Nom, Les + Nom) ou par un adverbe indiquant une grande fréquence (Toujours, Souvent, ...etc.) ou encore par un verbe qui est généralement au mode de l'infinitif⁵⁰, comme:

اللي خلى البنات ما مات⁵¹.

Celui qui, à sa mort, laisse des filles, ne meurt pas.

⁴⁸ Thi Huong Nguyen. 2008. *De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxèmes corporels en français et en vietnamien*. Thèse de doctorat en Linguistique. Université Paul Valéry- Montpellier III. P31.

⁴⁹ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p72.

⁵⁰ BEYAT Amel. 2017. *ÉTUDE FORMELLE ET INTERTEXTUELLE des proverbes surréalistes détournés -Cas de «152 proverbes mis au goût du jour» de Paul Éluard et Benjamin Péret*. Mémoire de Master. Discipline: Littérature et Analyse de discours. Université Kasdi Merbah-Ouargla. P10.

⁵¹ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p186.

5- Syntaxiquement et en rhétorique, le proverbe se caractérise par plusieurs structures et formes, comme:

- **La structure binaire:** par la juxtaposition de deux propositions principales achevées, par une proposition circonstancielle qui exige la présence des deux côtés, ou par la présence de deux propositions adverbiales. Exemple: «*Quand le chat n'est pas là, les souris dansent*».
- **La rime et le rythme:** la rime c'est le retour de la même syllabe dans la terminaison de deux ou plusieurs mots, et le rythme c'est la répétition d'un même son dans un proverbe. Grace à ces deux moyens, on facilite la mémorisation et la transmission des proverbes d'une génération à une autre. Exemple: «*à chaque oiseau, son nid est beau*».

6- Ainsi, le proverbe a un aspect sémantique, la structure sémantique du proverbe a une valeur implicative⁵². Cette dernière se découvre souvent par une modification de la syntaxe comme dans l'exemple: «tel père, tel fils», qui se comprend comme l'un et la conséquence de l'autre. C'est le rapport sémantique.

Pour résumer, on peut dire que: pour qu'un proverbe populaire soit fidèle et parfait dans son sens, il doit répondre à quatre conditions⁵³:

- 1- Il doit être en forme résumé, et en peu de mots.
- 2- Il doit être clair et contient un langage populaire parlé quotidiennement.
- 3- Etre d'une qualité linguistique: l'utilisation des métaphores, comparaison...
- 4- Il doit contenir une sonorité musicale.

2-3- Distinction entre «proverbe» et autres genres apparentés

Multiplés sont les concepts qui marchent avec le mot «proverbe» et qui pourrait être utilisés comme des synonymes, on peut distinguer:

2-3-1- L'adage⁵⁴: c'est une mémorisation courte facilement mémorisable rendue crédible par son utilisation ancienne et qui relate un certain fait important tiré

⁵² BEYAT Amel. Op.cit. p13.

⁵³ TALEB AHMED Asma. Op.cit. p15.

d'une expérience considérée vraie par la majorité. C'est un proverbe employé pour énoncer une vérité ou un fait considéré comme une construction brève et métaphorique.

2-3-2- L'aphorisme⁵⁵: c'est une sentence énoncée en peu de mots -et par extension une phrase- qui résume un principe ou cherche à caractériser un mot, une situation sous un aspect singulier. C'est une formule ou maxime exprimée le temps d'un discours extrêmement concis.

2-3-3- Le dicton⁵⁶: c'est une expression proverbiale figée, une formule métaphorique qui exprime une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire.

2-3-4- La sentence⁵⁷: courte et néanmoins précise qui expose une opinion ou une vérité afin d'en retirer un enseignement ou tout autre instruction de valeur.

2-3-5- La maxime⁵⁸: c'est une formule exprimant une règle morale. C'est un principe à connotation religieuse dictant une règle de conduite ou un mode de vie à adopter. Principe ou jugement d'ordre général comme un proverbe ou un dicton.

2-3-6- Le précepte⁵⁹: c'est un enseignement, une règle de conduite, une norme à suivre.

2-4- Emploi et fonctions des proverbes⁶⁰

Les proverbes ont plusieurs fonctions que nous allons les citer par la suite:

2-4-1- La fonction sociale: qui présente le proverbe comme s'il était un système de référence caractérisé par une phénoménologie langagière. Au fond de chaque

⁵⁴ Linternaute. In dictionnaire français [en ligne]. Disponible en

<http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/adage>. Consulté le 12/05/2019 à 17:00.

⁵⁵ Ibid. Disponible en <http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/aphorisme>. Consulté le 12/05/2019 à 17:20.

⁵⁶ Ibid. disponible en <http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/dicton>. Consulté le 12/05/2019 à 17:55.

⁵⁷ Ibid. Disponible en: <http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/sentence>. Consulté le 12/05/2019 à 18:20.

⁵⁸ Ibid. Disponible en: <http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/maxime>. Consulté le 12/05/2019 à 18:54.

⁵⁹ Ibid. Disponible en: <http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/percepte>. Consulté le 12/05/2019 à 21:40.

⁶⁰ BEYAT Amel. Op.cit. p13-14.

mot on peut découvrir une société, car le proverbe véhicule un système des valeurs d'un groupe social (éthiques, traditions, morales, langage...).

2-4-2- La fonction pédagogique: le symbolisme dans le proverbe fait sortir la sagesse de l'esprit ce qui éclaircir et clarifier le discours humain, il oblige à chercher et trouver les sens implicites afin de jeter la lumière sur la vérité pour forcer l'adhésion.

2-4-3- La fonction moralisatrice: le proverbe est comme un instrument moralisateur de régulation sociale, il fonctionne comme une grammaire éthique pour guider les hommes. En tant que bonne parole, le proverbe pourrait servir à mettre fin à un conflit, de cultiver la paix et de rechercher de conciliation entre les adversaires.

2-4-4- La fonction pragmatique: c'est le rôle du proverbe qui cherche à enseigner les traditions d'un groupe social.

2-4-5- La fonction cathartique: le proverbe permet le défoulement tout en disant que la vérité. C'est une sorte de purification de l'âme humaine, Il améliore également l'acquisition des connaissances et le transfert des acquis.

2-4-6- La fonction rhétorique: le proverbe est une expression figée qui utilise plusieurs images métaphoriques et des figures de style (comparaison, périphrase, hyperbole...) qui sont d'un part au servir du côté sémantique, et d'autre part aident à la bonne compréhension du proverbe. la fonction rhétorique a un effet émotionnel qui peut assurer au proverbe sa survie à travers les générations avec sa diversité d'interprétations qu'il offre via la figure de style qu'il contient.

2-5- La littérature populaire algérienne

Plus de la «*littérature savante*», il existe depuis toujours en Algérie une autre littérature, c'est la «*littérature populaire*», en ce sens qu'elle était impersonnelle, se transmise par la voie de la tradition orale, d'une personne à une autre, et d'une génération à une autre qui suit. Et grâce à la diglossie (qui désigne un phénomène social de communication, de cohabitation et de coexistence entre deux ou plusieurs langues dans un état plurilinguiste comme l'Algérie) et à la diversité culturelle et populaire (car l'Algérie était le carrefour des divers peuples et cultures, venus des quatre coins du monde: les Phéniciens, les Romains, les byzantins, les vandales, les Français, les Ottomans et

d'autres), l'Algérie a connu une grande richesse culturelle et notamment dans la littérature orale parlée. Ce qui est expliqué clairement dans les propos de Camille Lacoste Dujardin «*L'Algérie peut s'enorgueillir de posséder, au sein de son patrimoine culturel, une rare richesse, digne de figurer au premier rang des littératures orales du monde entier*»⁶¹. L'Algérie a un patrimoine immense pour un peuple qui a su la conserver par la transmission de bouche à l'oreille au fil des générations. Il est d'une langue soutenue et d'une diversité étonnante à l'intérieur même d'un pays.

C'est une littérature qui regroupe à la fois: les devinettes, les énigmes, les formules divinatoires, les maximes et dictons, les louanges, les anthroponymes et les toponymes, et enfin les plus connus: les proverbes, les fables et les contes. Ces genres littéraires sont universels, ils ont une grande importance sociale et une structure linguistique particulière. Entre les différents genres de la littérature traditionnelle, il existe une grande solidarité et coexistence: les proverbes est l'essence d'un conte et le conte est souvent l'illustration d'un proverbe.

2-5-1- Le proverbe populaire algérien

Les arabes et notamment les algériens voient que les proverbes sont les lampes des mots et définissent le terme «proverbe» un peu différemment par rapport aux français. Car la traduction du mot «proverbe», en langue arabe, est le mot «*Mathal*», qui dérive du mot «*Mithal*» et qui signifie «exemple». C'est donc un proverbe que l'on dit en référence à un exemple. Donc le proverbe est une phrase que l'on emploie de nos jours lors d'une occasion semblable à une histoire passée où le proverbe est produit. Il est donc par fois nécessaire de connaître l'histoire pour comprendre le proverbe⁶².

Le proverbe populaire tout comme les autres paroles traditionnelles de l'arabe dialectal sont depuis très longtemps le mode d'expression d'une vaste riche littérature populaire orale dont l'audience est beaucoup plus large que la littérature classique. C'est le témoin des bouleversements vécus par le Maghreb et l'Algérie en particulier. Et malgré que

⁶¹ Leila SARI MOUHAMMED.2016. *Conte et récit du Maghreb territoire de l'imaginaire et enjeux socioculturels*. Thèse Du Doctorat. Science des Textes Littéraires. Université de Tlemcen. p67.

⁶² ZEBIRI Abdelkrim. 2007. *Recueil, traduction et analyse sémio-narrative d'un corpus de productions orales constantinoises: «les proverbes»*. Mémoire de Magister. Université Mentouri- Constantine. p25.

leur histoire était mouvementé et tourmenté, le peuple algérien a su forger un creuset de civilisation aux multiples richesses qui font aujourd'hui sa culture et son histoire.

La collecte des proverbes a commencé pendant la période coloniale par des linguistes et des chercheurs français qui ont recueilli, transcrit et traduit ce patrimoine pour qu'ils puissent comprendre l'âme et les mystères du peuple algérien, mais dans le territoire algérien, la collecte a commencé en 1906 par quelques lettrés qui ont pris en charge la collecte ce patrimoine pour le conserver⁶³, parmi ces lettrés on peut citer Mohammed Ben Cheneb, Abdelhamid Benhaddouga, Boutarene Kadda...

«Dans les familles, dans les douars, lorsque le cercle se forme, avant et après le repas en commun et que la conversation roule bon train, il est d'usage d'émailler les propos de citation coranique, de hadiths du prophète ou tout simplement de proverbes. Signe de culture, ils confèrent respect et considération à qui sait les débiter et les illustrer de commentaires appropriés. Cette pratique se trouve dans bien d'autres manifestations de la vie courante. Dans les souks, [...]. Dans les transactions commerciales où pourtant les attitudes sont rigides et commandées par des considérations mercantiles, une sentence bienvenue peut entraîner l'accord des partenaires. Dans les conflits entre personne ou familles, une maxime formulée à bon escient dans le corps du propos aide à trancher les litiges.»⁶⁴. Les proverbes sont généralement le signe de culture, ils sont utilisés pour renforcer l'idée et pour convaincre l'autre lors d'une conversation ou une discussion. Ils sont utilisés dans les lieux de regroupement, dans les *souks*, les transactions commerciales, pour les conflits...

Les proverbes algériens racontent l'histoire d'un peuple qui est profondément connu par son riche patrimoine. Ces proverbes sont parfois distingués selon les villes, les bourgs, les villages et les plus petites localités. Parfois, ils reflètent des événements qui ont été importants à une certaine époque, mais dont il a été impossible de découvrir l'origine. Et d'autres, ils traitent des sujets religieux ou traitent la vie quotidienne de l'homme. Parmi les grands recueils qui ont regroupé les proverbes algériens on cite le recueil de Mohamed Ben Cheneb *«proverbes de l'Algérie et du Maghreb»* publié en 1905, c'était un recueil de valeur qui contient plus de 3000 proverbes de l'Algérie et du Maghreb.

⁶³ TALEB AHMED. Soumia. Op.cit. p21.

⁶⁴ Boutarene Kadda. Op.cit. p2.

Les proverbes algériens sont de véritables joyaux enserrés dans la mémoire des hommes, ils constituent un capital inestimable au travers duquel apparaissent les traits caractéristiques propre de la communauté algérienne. BOUTARENE Kadda avance à ce propos et dit qu'«*On serait tenté de situer, d'identifier certains, rien qu'au contenu, au style, à la tournure d'esprit de leurs proverbe. Le dicton chinois, par exemple, ne ressemble guère au dicton arabe ou slave, ou à celui d'Afrique noir. L'anglo-saxon n'a rien de commun avec celui d'essence gréco-latine*»⁶⁵.

⁶⁵ Boutarene Kadda. Op.cit. p3.

Conclusion

Pour conclure cette partie, et comme nous avons bien développé auparavant, l'ironie en rhétorique est le fait de dire le contraire de ce qu'on veut faire entendre, autrement dit, c'est de parler implicitement c'est bien ce que nous avons étudié dans le premier chapitre de notre recherche, nous avons bien parlé de ce concept tout en parlant des définitions de l'ironie, ses procédés et espèces, ses indices, l'ironie littéraire et de la communication ironique.

L'ironie a une relation étroite et un rôle indispensable dans les proverbes populaires, ces dernières qui pourraient être définies comme l'expression profonde en peu de mots. Les proverbes ont été bien abordés dans le 2^{ème} chapitre de notre recherche tout en définissant le proverbe, ses caractéristiques, ses origine, son emploi et ses fonctions, et en fin nous avons focalisé sur le proverbe algérien.

La 2^{ème} partie de cette recherche sera une partie pratique, dans laquelle nous allons en premier temps présenter notre corpus, puis nous allons analyser et contextualiser l'échantillon des proverbes choisis tout en focalisant sur l'ironie dans ces proverbes.

La 2ème partie:
analyse et contextualisation
des proverbes.

1-1- Présentation du corpus:

Cette partie est réservée pour la pratique, dans laquelle nous allons analyser l'échantillon de quarante (40) proverbes choisis, nous allons analyser l'ironie, contextualiser le proverbe pour faire sortir le rôle de discours ironique dans chaque proverbe. Les quarante proverbes que nous avons sélectionné pour notre étude ont un caractère en commun, et qu'ils contiennent tous implicitement ou explicitement un discours ironique.

Comme son nom l'indique, le livre dont nous avons choisis pour cette étude est un recueil des «*Proverbes et Dictons Populaire Algériens, sélectionnés, rassemblés, traduits et commentés en français*» écrit par le collecteur algérien des proverbes Kadda BOUTARENE, ce recueil contient 1005 proverbes algériens, présentés en deux langues, l'arabe et le français, c'est pour cela que nous avons choisi de prendre un échantillon pour faire notre étude.

2-2- Analyse et contextualisation des proverbes:

Par la suite, nous allons adopter la méthode suivante: dans chaque proverbe:

- Nous allons analyser et expliquer le proverbe.
- Puis, donner le contexte où ce proverbe pourrait être utilisé.
- Et enfin, nous allons faire sortir le rôle de l'ironie dans ce proverbe.

1. العام اللي نقول نشري فيه الكابوس نبيع فيه البرنوس. (N°9)

L'année au cours de laquelle je pense acheter le pistolet, je vends le burnous⁶⁶.

- C'est une phrase complexe se caractérise par une assonance de deux mots: (pistolet الكابوس), et (burnous البرنوس). Le premier qui est une chose secondaire et accessoire de la vie, et le deuxième est une chose essentielle pour l'homme *badwi*, qui est le signe de la valeur de l'homme qui le porte entre les autres *badwis*.
- C'est un propos désabusé d'un éleveur des moutons qui est écrasé par la fatalité. L'année où il compte se munir du superflu, il est obligé de se dessaisir du nécessaire pour pouvoir surmonter la tribulation qui est notamment la

⁶⁶ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p11.

sécheresse. Ce proverbe est employé généralement quand les affaires tournent mal et la malchance s'en mêle.

- L'ironie dans ce proverbe est employée pour se moquer des mesures et des planifications de l'être humain qui sont finalement soumis au destin et au pouvoir divin. C'est l'ironie **situationnelle**.

2. الوقت راه تقلب والحمار ولى على العود يجلب. (N°39)

Le cours du temps a tellement changé que l'âne en est arrivé à provoquer le cheval⁶⁷.

- C'est une phrase complexe qui comporte deux verbes, deux éléments dans cette phrase sont principaux: (*l'âne الحمار*) et (*le cheval العود*). Le premier est le symbole de la marginalisation, d'une classe inférieure, par contre au deuxième qui est le signe d'authenticité, de la classe supérieure.
- Le temps a tellement changé, jusqu'au l'âne se dresse sur ses pattes derrière et se jeter sur le cheval pour le provoquer. Ce proverbe est utilisé pour dénoncer le cas d'une personne inférieure qui veut se comparer avec une autre plus supérieure qu'elle.
- Ce proverbe marque l'**ironie du sort** pour critiquer les médiocrités des gens qui veulent arriver à narguer les honorables personnages.

3. ولأت النملة تعشي على البعير. (N°58)

On aura vu la fourmi en remonter au chameau⁶⁸.

- C'est une phrase qui comporte deux verbes, et deux éléments (*la fourmi النملة*) et (*le chameau البعير*). Le premier qui est le symbole d'infériorité, pour les petites choses, par contre au deuxième qui marque la grandeur et la supériorité.
- On prononce ce dicton généralement en se frappant les mains de dépit, de confusion à la vue de faits insolites, à l'envers, comme par exemple voir un avorton braver un géant.
- Ce proverbe utilise l'ironie pour se railler de la **situation inhabituelle**, où le plus petit vaincre le plus fort.

⁶⁷ BOUTARENE Kadda. OP.cit. p18.

⁶⁸ Ibid. p22.

4. صلاة فلان صلاة ديكية. (N°81)

La prière d'un tel est faite à la manière du coq⁶⁹.

- C'est une phrase nominale, qui décrit la manière de prière d'un tel, en la comparant d'un coq. Le coq est un animal de la volaille qui se nourrit des grains, en les picorant du sol, un par un, de façon rapide.
- On utilise ce proverbe généralement pour dire que l'intéressé n'accorde pas à cette obligation religieuse (la prière) le temps nécessaire. Et là, on compare la prière la prière qui doit être faite lentement et accompagnée d'une bonne concentration, aux gestes du coq qui picore les grains du sol de manière assez rapide.
- On dit ce proverbe ironiquement pour **rappeler que la prière est une obligation sérieuse**, qui nécessite la concentration et le temps suffisant.

5. الأعمش في بلاد العمي يتسمى كحل العيون. (N°93)

Le chassieux, au pays des aveugles passe pour avoir des yeux noirs⁷⁰.

- Ce proverbe contient un seul verbe, dans lequel on décrit la situation d'un chassieux (qui voit mal), qui se voit dans les pays des aveugles comme s'il avait des yeux noirs (des beaux yeux).
- On utilise souvent ce proverbe pour dire que tout est relatif dans la vie, et que les choses ne peuvent avoir une valeur que par rapport à leur entourage, par extension: l'inférieur par rapport aux plus inférieurs se voit supérieur.
- On emploie ce proverbe généralement pour **ironiser les critères d'évaluation** qui rendent les diminués des rois par rapport à qui sont plus inférieurs qu'eux.

6. المنذبة كبيرة والميت فار. (N°99)

De grandes lamentations mais le défunt est une souris⁷¹.

- C'est une phrase nominale, dans laquelle on décrit qu'il y avait une grande lamentation, horreur, et tristesse malgré que le décédé n'est qu'un souris (plus petit, sans valeur et ne mérite pas ces lamentations).

⁶⁹ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p27.

⁷⁰ Ibid. p30.

⁷¹ Ibid. p31.

- Ce proverbe est utilisé lorsqu'on entraîne de grands préparatifs, et des mesures exceptionnelles pour un événement banal. Ce proverbe a presque le même sens que le suivant: «*la montagne qui accouche d'une souris*».
- L'ironie dans ce proverbe est employée pour **inciter de ne pas donner plus d'importance aux choses plus bêtes** qui ne méritent pas avoir beaucoup d'attention.

7. *عمرک یا خمّاس الکرموص ما تشري برنوص.* (N°157)

Jamais de ta vie, ô quintenier de la culture du figuier tu n'achèterais un burnous⁷².

- Dans ce proverbe, une rime apparaît dans la formule dite en arabe, dans les deux concepts «*کرموص*» et «*برنوص*». Qui est l'un des caractéristiques du proverbe. Ce proverbe explique qu'il est impossible qu'un quintenier de la culture de figuier (une personne liée par convention souvent verbale au propriétaire de la terre, qui devrait aussi fournir les semences, l'eau, et les outils de travail. Le premier devait recevoir le cinquième de la récolte (1/5) en fin de saison agricole tandis que le propriétaire recevrait le reste de la récolte) peu acheter un burnous (comme nous avons expliqué auparavant que le burnous était le signe de valeur).
- Ce proverbe explique que la culture du figuier n'est pas rentable, surtout pour les ouvriers. ce proverbe peut être employé pour dire que toute entreprise non payante n'est pas rentable malgré les efforts soutenus qu'elle exige.
- Le rôle de l'ironie dans ce proverbe est de **dénoncer toute sorte d'entreprise non payante**, qui rend le riche plus riche et l'inverse pour le pauvre (le quintenier).

8. *إذا تصاکت الخیل تجي في الضعیف.* (N°168)

Si les chevaux échangent quelquefois des ruades, c'est le plus faible qui en support le contre coup⁷³.

- Ce proverbe est sous forme de condition, formé de deux parties essentiels: la première partie (*si les chevaux échangent quelquefois des ruades*) est la subordonnée circonstancielle de condition, et la deuxième partie (*c'est le plus faible qui en support le contre coup*) est la proposition principale. Il signifie que

⁷² BOUTARENE Kada. Op.cit. p46.

⁷³ Ibid. p49.

si les chevaux (les plus forts) échangent des coups, ils ne sont que les diminués (les plus faibles) qui seront les victimes du contre coup.

- On utilise souvent ce proverbe pour dire qu'il est nécessaire d'être fort pour supporter les coups du sort, de quelque direction qu'ils viennent.
- Dans ce proverbe, l'ironie est employée pour **critiquer le pouvoir qui persécuter les plus faibles**.

9. فلان كالبرطال ياكل الحب ويقابل مولاه. (N°194)

Un tel se comporte à la manière du moineau, il picore le grain, face au propriétaire (du champ)⁷⁴.

- Cette phrase contient de la comparaison, tout en comparant une personne par le moineau (petit oiseau) qui picore le grain face au propriétaire du champ sans avoir peur de ce propriétaire.
- Ce proverbe se dit pour les personnes effrontées qui profitent des autres sans avoir honte de personne.
- Dans ce proverbe on **ironiser la personne effrontée**, qui n'a honte de rien.

10. قالت موكة أنا خير من ثلاثة: اللي قال كلمة وما وفأها، واللي دار قصعة وما ملاها، واللي كبرت بنته

وما عطاها. (N°219)

La chouette a dit: je vaudrais mieux que trois: celui qui donne une parole et qui ne l'honore pas; celui qui offre un plat de couscous et qui ne le remplit pas; celui dont la fille atteint la puberté et ne la marie pas⁷⁵.

- Ce proverbe contient deux parties: la première est rapportée d'une chouette, puis dans la deuxième partie, trois genres des personnes énumérés par cette chouette. Cette chouette se voit mieux que trois: celui qui n'honore pas sa parole, celui qui ne remplit pas son plat de couscous (indice de la société algérienne), et celui qui ne marie pas sa fille adulte.
- Ce proverbe contient trois aspects culturels et sociaux qui caractérisent la société algérienne qui sont: d'honorer, de respecter la parole et les promesses, d'être généreux avec les invités en remplissant le plat de couscous pour eux, et ne veut pas marier la fille lorsqu'elle atteint la puberté.

⁷⁴ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p54.

⁷⁵ Ibid. p67.

- Le rôle de l'ironie ici est **d'imposer les aspects sociaux** cités dans ce proverbe, et **se moquer de la personne qui les transgresse**.

11. فلان وفلان كلبين على عظم. (N°247)

Un tel et un tel sont comme deux chiens se disputant un os⁷⁶.

- Ce proverbe contient de la métaphore tout en comparant deux personnes (un tel et un tel) par deux chiens qui se disputent pour une chose bête qui est un os.
- Ce proverbe se dit pour marquer une rivalité féroce qui anime deux individus pour un but qui pourrait être banal.
- Le rôle de l'ironie dans ce proverbe est **d'ironiser les personnes qui se disputent féroceement pour des choses qui n'ont pas une valeur considérable**.

12. ما يصلح لا للعبادة لا للعبادة. (N°271)

Il n'est apte ni à la vie habituelle, ni à (la vie supérieure) sainteté⁷⁷.

- Il s'agit d'une phrase à la forme négative, dans laquelle on parle d'une personne qui n'est apte pour rien: ni à la vie habituelle (le travail, et les autres devoirs et occupations) ni aux pratiques religieuses.
- Ce proverbe est employé lorsqu'on rencontre une personne qui n'est bon à rien, ni aux choses d'ici bas, ni aux choses de l'au-delà.
- L'ironie est employée ici pour **se moquer des personnes qui ne méritent rien**, ni leur vie quotidienne, ni leurs pratiques religieuses.

13. ما ينبح ما يصيد. (N°272)

Il n'aboie, ni chasse⁷⁸.

- Phrase à la forme négative, qui décrit le cas d'un chien qui n'est bon ni pour la garde, en aboyant, ni à la chasse en traquant le gibier. Autrement dit, qu'il est un chien sans valeur qui n'est bon pour rien.
- Ce proverbes peut être employé pour parler d'un homme qui est sans valeur et inapte à quoi que se soit.

⁷⁶ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p74.

⁷⁷ Ibid. p79

⁷⁸ Ibid. p79.

- Ce proverbe **ironise la personne qui n'a pas un rôle essentiel, qui n'a aucune valeur dans la vie.**

14. جيت نعاونه في قبر امّه هرب لي بالفاس. (N°328)

Alors que je suis venu l'aider à creuser la tombe de sa mère, il s'est enfui avec ma pioche⁷⁹.

- Cette phrase est une phrase complexe, commence par une conjonction qui signifie dans le moment où je vais aider un tel pour qu'il creuse la tombe de sa mère, malgré mon but de l'aider, il s'est enfui en prenant avec lui ma pioche par laquelle je vais creuser la tombe.
- Ce proverbe est utilisé pour évoquer un cas flagrant d'ingratitude de la part d'un sot, lorsqu'on veut aider quelqu'un qui à son tour faire des bêtises se comporte mal avec nous et nous empêche de l'aider.
- Le rôle de l'ironie dans ce dicton est **pour mépriser de l'ingratitude des individus** face aux personnes qu'ils veulent les aider.

15. حمّو شين وعبايته زينة؟ (N°329)

Hammou est vilain, mais sa gandoura est belle⁸⁰!

- C'est une phrase interrogative, qui montre un étonnement d'une situation. «*Hammou حمّو*» est un nom propre d'un homme, et le mot «*sa gandoura عبايته*» désigne un habille traditionnel porté par les hommes, le proverbe signifie d'une autre façon: comment vous considérez Hammou est vilain mais vous voyez que sa gandoura est belle?
- Ce proverbe est employé pour dénoncer le comportement de certains individus qui ne voient que le côté bon d'une personne et dont ils puissent profiter, autrement dit, il explique que l'homme et un tout, bon ou mauvais.
- L'ironie dans ce proverbe consiste **à riposter le comportement des gens** qui profitent de ce qui est bon en une personne et ignorent ses défauts.

⁷⁹ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p92.

⁸⁰ Ibid. p93.

16. ككعالة الديك الريح اللي جاء يديها. (N°348)

Comme la queue du coq, que le moindre vent entraîne⁸¹.

- Ce proverbe contient de la comparaison, en comparant une personne par la queue du coq. La ressemblance est que les deux se changent (leurs situations est changées) pour les moindres conditions.
- Ce proverbe est employé pour désigner les personnes qui n'ont pas un principe, et qui s'accommodent de n'importe quelle situation qui est généralement fausse. Pour les personnes qui n'ont pas une forte personnalité, et qui imitent les autres n'importe comment et sans réfléchir.
- L'ironie est employée ici pour **se railler de la versatilité des gens** auxquels il ne faut pas se fier, les personnes qui n'ont pas un principe et imitent les autres.

17. جيعان وطاح في دشيشة حرفية. (N°371)

Affamé et qui s'est trouvé en présence d'un plat de «*dchicha*» sans beurre⁸².

- Il s'agit d'une phrase nominale qui décrit la situation d'une personne affamée et qui n'a trouvé devant lui pour manger qu'un plat de «*dchicha*» (un plat traditionnel algérien) sans beurre, et qui ne soit savoureux qu'avec du beurre, mais à cause de sa faim, il a commencé de le manger en avalant c'est-à-dire sans le déguster.
- Ce proverbe se dit pour la personne qui était privée de l'essentiel et qui se jette goulûment sur tout ce qu'il trouve: bon ou mauvais pour seulement satisfaire son besoin.
- L'ironie ici est pour le but de **critiquer les parvenus (nouveaux riches)** qui ne savent pas faire un choix pour gagner et satisfaire sa cupidité.

⁸¹ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p94

⁸² Ibid. p108.

18. ما يجلس في الباب غير الذَّابِّ والا الجايح في الكلاب. (N°387)

Ne se tient sur le seuil de la porte que l'âne ou le plus indolent des chiens⁸³.

- Ce proverbe est une sorte de conseil, il sert à interdire le fait de se tenir sur le seuil de la porte, car ce sont les animaux qui se comportent ainsi comme l'âne et le chien indolent
- Ce proverbe est employé pour mettre en relief les mauvaises habitudes qu'ont certains oisifs, qui n'ont rien à faire et pas d'autres occupations que de s'asseoir sur le seuil des portes.
- L'emploi de l'ironie a pour but de **dénoncer le fait des fainéants** qui n'ont rien à faire que s'asseoir sur le seuil des portes et surveiller les passants.

19. خلط نفسك مع النخالة ينقبك الدجاج. (N°405)

Si tu te mélanges au son, les poules te picorent⁸⁴.

- Cette phrase contient une condition, la première partie (*si tu te mélanges au son*) est la subordonnée circonstancielle, alors que la deuxième partie (*les poules te picorent*) est la proposition principale. Cette phrase signifie que si quelqu'un s'est mélangé au son qui est le résidu de la mouture du blé et des autres céréales, les poules vont le picorer car c'est leur aliment.
- Ce proverbe est utilisé pour dire que si tu ne sais pas tenir ton rang (classe sociale), tu dois accepter les mauvaises conséquences.
- On a utilisé l'ironie dans ce proverbe pour **inciter les personnes à être dignes** et ne pas se mettre dans des situations qui réduisent la valeur de la personne.

20. الطول للشجر والغض للبقير والعقل للبشر. (N°457)

La hauteur est faite pour les arbres, le volume pour les bovins et la raison pour les hommes⁸⁵.

- C'est une phrase nominale, dans laquelle trois adjectifs sont attribués à des noms: la hauteur est attribuée aux arbres, le volume aux bovins, la raison aux hommes. c'est à dire que chacun de ces noms se caractérise par un adjectif qui est propre à lui.

⁸³ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p112.

⁸⁴ Ibid. p117.

⁸⁵ Ibid. p131.

- Ce proverbe est employé pour dire que l'homme se caractérise par son raison et sa sagesse et n'ont pas par ses apparences, et sa forme physique.
- Ce sont des propos ironiques **décochés à l'intention des individus grands et forts physiquement, mais dépourvus de la raison.**

21. الحمار حماري ونركب من اللور. (N°493)

L'âne est ma propriété et on me fait monter en croupe⁸⁶.

- Ce proverbe signifie que malgré l'âne est le mien, ils m'ont fait du tort en me faire monter en croupe (en arrière) et les autres ont prennent la commande.
- Ce proverbe se dit lorsqu'un s'insurge contre le sort qu'on lui fait, contre le traitement qu'on lui inflige, alors que toute repose sur son concours. Il est réduit à la portion congrue, et il se sent opprimé.
- L'ironie ici est pour **dénoncer la division injuste, et la dominatrice.**

22. عرضناه على الطعام مد يده للحم. (N°528)

Nous l'avons invité à manger du couscous, il a tendu la main pour réclamer de la viande⁸⁷.

- C'est une phrase complexe qui contient deux verbes et construit de deux partie, elle signifie que: quand nous l'avons invité (une personne) à manger un plat du couscous, elle a dépassé ses limites et elle est passée pour manger la viande qui était dans le plat.
- ce proverbe s'emploie lorsqu'on est devant des personnes qui dépassent les limites, et profitent de la générosité des autres.
- L'ironie a comme rôle de critiquer le comportement de certains personnes qui dépassent leurs limites.

23. الحنة في أظفارها والخُطار جابت أخبارها. (N°580)

Ses ongles portent encore la couleur du henné alors que les voyageurs ont fait part de ses frasques⁸⁸.

⁸⁶ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p142.

⁸⁷ Ibid. p151.

⁸⁸ Ibid. p168.

- Ce proverbe contient une métaphore, que la jeune mariée est encore nouvelle dans la famille (ses ongles portent encore du henné) mais les voyageurs font partie de ses nouvelles et ses aventures.
- On utilise souvent ce proverbe pour parler de la jeune mariée qui dès ses premiers jours dans sa nouvelle famille se fait remarquer par des extravagances et des sottises, ce qui s'oppose avec les traditions de la société algérienne conservatrice.
- On utilise ironiquement cet énoncé, pour **ironiser la personne qui indispose leur entourage dès ces premiers contacts avec les autres.**

24. صام عام وفطر على جرادة. (N°604)

Il a jeuné durant une année, et il a rompu son jeûne en mangeant une sauterelle⁸⁹.

- C'est une phrase complexe qui contient deux verbes. Il signifie qu'une personne a jeuné pendant toute une année, sans avoir ni manger ni boire, puis en fin de compte il a rompu son jeûne par manger une sauterelle.
- Ce proverbe est utilisé souvent pour du temps perdu pour réaliser un travail et le résultat est banal et sans intérêt. Se dit pour la personne qui a pris du temps pour se marier puis en fin il a échouer à son choix.
- Ce proverbe **ironise le mauvais choix de quelques gens après une longue période de réflexion.**

25. فلان بلا عرق كالترفاصة. (N°633)

Un tel est sans racine, comme une truffe⁹⁰.

- C'est une phrase nominale qui contient une comparaison, où on a comparé un tel (une personne) par une truffe (forme particulière de champignon, se trouvent généralement dans les déserts). La ressemblance entre les deux est qu'ils n'ont pas des racines.
- Ce dicton est employé pour mépriser des personnes dont leur origine est inconnue, et qui par conséquent n'a aucune tradition de quoi se réclamer.

⁸⁹ BOUTARENE Kada. Op.cit. p173.

⁹⁰ Ibid. p182.

- Ce proverbe est utilisé pour **ironiser les personnes qui n'ont pas de racines ou d'origines.**

26. طويل بلا خصلة كعرق البصلة. (N°654)

Long et sans valeur comme la tige d'oignon⁹¹.

- C'est une phrase nominale qui comporte une comparaison, entre un homme qui est long et son valeur comme la tige d'oignon, la ressemblance c'est que les deux n'ont pas une valeur, et qu'on ne peut pas avoir une utilité de ces deux.
- Ce proverbe est dit pour désigner les escogriffes dégingandés qui malgré leurs physiques ils n'ont aucune valeur et ne sont pas utiles.
- L'ironie ici consiste à **se moquer des gens de grande taille mais n'ont aucun intérêt.**

27. كل خنوس عند أمه غزال. (N°659)

Tout négriillon devient aux yeux de sa mère une gazelle⁹².

- Une phrase nominale qui contient une métaphore, signifie que tout un négriillon est vu par les yeux de sa maman, qu'il est si beau comme une gazelle.
- Le proverbe présente l'amour aveugle de la maman envers son enfant, qui lui apparaît d'une image plus avantageuse même s'il est mal vu par les autres.
- L'ironie dans ce dicton **remet en question l'opinion de la mère sur son fils**, car sûrement elle le verra comme parfait en ignorant ses défauts.

28. ما يتطرق من جلفته غير البلوط. (N°737)

Ne font éclater leur enveloppe que les glands⁹³.

- C'est une phrase à la forme négative qui exprime qu'il n'y a que les glands (fruit du chêne) qui fait éclater de sa coquille (sa couverture).

⁹¹ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p188

⁹² Ibid. p189.

⁹³ Ibid. p211.

- Cet énoncé est employé pour les gens qui veulent rompre avec leur milieu habituel, de nier leurs origines et de transgresser les lois et les traditions de son entourage.
- Ce dicton est dit ironiquement pour **critiquer les gens qui veulent déraciner.**

29. فلان يغدر كالكابوس المصدي. (N°804)

Un tel trahit comme une arme rouillée⁹⁴.

- Ce proverbe est s'agit d'une phrase verbale simple qui contient qu'un seul verbe, il est sous forme d'une comparaison, en comparant un tel ou une personne par une arme rouillée. La ressemblance, c'est que les deux sont des traîtres.
- Ce proverbe se dit des personnes traîtres qu'on ne doit jamais leur faire confiance ni leur croire.
- Ce dicton est employé pour **ironiser des traîtres et de la trahison.**

30. الابرة تكسي غيرها وهي عريانة. (N°817)

L'aiguille habille autrui, alors qu'elle est elle-même, nue⁹⁵.

- Ce proverbe contient implicitement une métaphore, tout en comparant un tel par une aiguille, la ressemblance entre les deux c'est lorsqu'on rend service à d'autres personnes sans penser à soi même.
- Ce proverbe est employé pour parler de l'avare qui durant toute sa vie amasse des richesses sans en profiter durant sa vie car il n'emporte rien dans sa tombe, alors que après sa mort d'autres profiteront de cette richesse.
- Dans cet énoncé on **ironise l'avare et dénonce l'avarice.**

31. الحنة حرشاء والحنانة عمشاء والعروسة طرشاء. (N°856)

Le henné est insuffisamment moulu, celle qui l'applique a les yeux chassieux et la mariée est sourde⁹⁶.

⁹⁴ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p328.

⁹⁵ Ibid. p231.

- Le dicton est une phrase nominale qui comporte trois noms avec leurs adjectif: le henné qui est insuffisamment moulu, et qui applique le henné a les yeux chassieux, et la mariée qui est sourde. Une rime est remarquée dans la formule arabe de ce proverbe: dans «حرشاء» et «عمشاء» et «طرشاء».
- Ce proverbe est utilisé dans le cas où toutes les conditions de l'échec sont réunies, et par conséquence le projet n'aboutit pas une bonne résultat.
- Le proverbe **ironise le résultat négatif de certains travaux car les préparations n'étaient pas adéquates.**

32. النَّفْخَةُ وَالْعُودُ كَلْخَةُ. (N°867)

De la vantardise alors qu'une fêrule lui tient lieu de cheval⁹⁷.

- C'est une phrase nominale, dans laquelle on a décrit la situation d'une personne qui se vanter devant les autre alors qu'il ne possède pas un cheval, il monte une fêrule (palette de bois ou de cuir on se servait autrefois pour frapper les écoliers fautifs).
- On utilise souvent ce proverbe pour les personnes vantardes que leurs moyens ne sont pas en rapports avec leurs prétentions.
- Dans ce proverbe, on ironise la vantardise qui s'accompagne avec le manque des moyens.

33. البعير ما يعبأ غير بذروة صاحبه. (N°869)

Le chameau ne remarque que la bosse de son congénère⁹⁸.

- C'est une phrase simple qui ne contient qu'un seul verbe, elle explique que le chameau (signe du désert) ne fait pas attention à sa bosse et il ne remarque que celle de son congénère.
- Ce proverbe est employé pour désigner les personnes qui remarquent les défauts des autres tout en oubliant ses défauts.

⁹⁶ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p245.

⁹⁷ Ibid. p249.

⁹⁸ Ibid. p249.

- L'ironie dans se proverbe **critique les personne qui ne remarque que les défauts des autres.**

34. سيدي من قبيل زين وأرواح منين زادته حبة في العين. (N°916)

Monsieur n'était déjà guère beau, qu'en dire (maintenant) qu'il a, par surcroît, un bouton dans l'œil⁹⁹.

- C'est une phrase complexe, qui décrit la situation d'un monsieur qui est déjà moche, et de plus le malheureux il a un bouton dans son œil qui le rend plus moche qu'auparavant.
- Ce proverbe se dit pour qualifier les personnes difficiles, et antipathiques qui aggravent leurs cas par de nouvelles exigences ou un nouveau défaut.
- L'ironie ici consiste à **critiquer du caractère des personnes difficiles**, et qu'ils deviennent plus dures.

35. عشرة من التناشدة ما ذبحوا شاه. (N°920)

Dix «tenanchas» ont été incapables d'égorger une brebis¹⁰⁰.

- C'est une phrase simple, contenant une rime dans le proverbe cité en arabe dans «التناشدة» et «شاه», qui est l'un des caractéristiques du proverbe. Les «tenanchas» représentent une famille dont les membres sont d'une paresse et d'une incurie proverbiale. C'est ce qui a donné naissance au dicton.
- Ce dicton se dit pour désigner ceux qui malgré leur grand nombre n'arrivent pas à résoudre le moindre problème.
- L'ironie dans ce proverbe a comme rôle de se moquer des nombreuses personnes qui n'arrivent pas à réaliser les simples affaires.

36. على زينك وكحال عينك. (N°922)

Pour ta beauté et le noir de tes yeux¹⁰¹.

- Ce proverbe est sous forme d'une phrase nominale. Elle comporte une rime «زينك» et «عينك». Cette formule se dit en s'adressant à une autre, en disant (le sens): pourquoi tu se comporte comme cela malgré tu ni beau ni a des beaux yeux.

⁹⁹ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p260.

¹⁰⁰ Ibid. 261.

¹⁰¹ Ibid. p261.

- Ce proverbe est employé pour les personnes qui ont de trop fortes exigences.
- L'ironie ici est pour **critiquer ce genre des individus, qui sont de grandes exigences.**

37. كَلِمَ البَعِيرِ الْكَثْرَةُ وَالرِّبَاءُ. (N°956)

Comme la chair de chameau; beaucoup par la quantité, mais peu par la quantité et la valeur nutritive¹⁰².

- C'est une phrase nominale qui contient une comparaison, en comparant une chose par la viande de chameau qui est de grande quantité mais de mauvaise qualité.
- Ce proverbe s'emploie pour qualifier quelque chose ou quelqu'un qui sont importants par le volume, mais qui ne représentent pas de grande chose comme un individu de grande taille qui n'arrive pas à faire peu de chose.
- Ce proverbe est dit de manière ironique pour **se railler des choses/personnes de grande qualité/volume mais ils n'ont aucune valeur.**

38. مَنِينٌ كَانَ حَيًّا مَشْتَقًا التَّمْرَةَ وَمَنِينٌ مَاتَ عُلِقُوا لَهُ عَرَجُون. (N°982)

De son vivant, il guignait la moindre datte. A sa mort, on lui suspendit (offrit) tout un régime¹⁰³.

- C'est une phrase complexe, signifie que lorsqu'un individu était vivant, il avait besoin d'une datte, et lorsqu'il est mort, on a lui offert tout un régime (assemblage de dattes formant une sorte de grappe à l'extrémité d'un rameau de palmier).
- Ce proverbe se dit souvent quand la solitude et le soutien viennent tardivement, après la perte ou l'échec.
- On dit ce proverbe pour **se moquer à la fois ceux qui sont l'objet d'une sollicitude tardive et les auteurs de cette sollicitude.**

39. وَاشْ يَعْرِفُ الْحَمَارُ لَغَزَ الْقَرْفَةِ؟ (N°993)

Que peut bien comprendre l'âne à la consommation de la cannelle¹⁰⁴?

¹⁰² BOUTARENE Kadda. Op.cit. p268.

¹⁰³ Ibid. p274.

- Ce dicton est à la forme négative, qui signifie que l'âne ne jamais comprendre à la consommation de la cannelle (une épice).
- Il est souvent utilisé lorsqu'il s'agit de s'élever contre l'incompétence foncière de quelqu'un.
- L'ironie a comme rôle de **ridiculiser les gestes et les faits d'un parvenu.**

40. وصل حتى للبحر ورجع عطشان. (N°997)

Il est parvenu jusqu'à la mer et il est revenu, avec sa soif¹⁰⁵.

- Ce dicton s'agit d'une phrase simple, décrit un cas inhabituel de quelqu'un assoiffé qui est arrivé jusqu'à l'eau mais il n'a pas bu et il revenu avec sa soif.
- Ce dicton est utilisé pour dire que quelqu'un est presque aboutit son but mais il est revenu sans l'atteindre.
- Dans ce dicton on ironise la personne qui par niaiserie, s'est dépensée sans avoir atteint le but poursuivi.

¹⁰⁴ BOUTARENE Kadda. Op.cit. p277.

¹⁰⁵ Ibid. p278.

Conclusion générale

Nous concluons ce mémoire qui s'intitule «*l'ironie dans le proverbe populaire algériens*» après avoir répondu au questionnement posé dans notre introduction. L'ironie est représentée clairement dans le proverbe populaire algérien, où dans l'échantillon choisi pour l'étude comme presque dans la plupart des proverbes, l'algérien du passé utilise dans ses discours des propos qui exigent la bonne concentration pour pouvoir comprendre le sens visé, autrement dit, il parle implicitement en cachant le sens visé derrière des mots qui ne peuvent être compris directement qu'avec plus de réflexion et de concentration. Et pour le rôle de l'ironie dans le proverbe algérien, l'homme algérien en produisant des discours ironiques, il a essayé de dénoncer, de critiquer et de refuser certaines valeurs et comportements qui sont opposés avec sa société et ses coutumes.

En effet, l'Algérie renferme sur un patrimoine très grand riche, et le proverbe algérien est un héritage de notre patrimoine, un lieu et un champ de rencontre de la langue et de la culture, il aborde plusieurs thèmes qui reflètent la société algérienne tel (la vie et ses lois, les relations sociales, les traditions et les coutumes, la famille, la responsabilité...).

Pour bien et mieux comprendre le sens du proverbe, on a essayé d'abord de comprendre le lexique des mots utilisés, puis nous avons passé à l'analyse: une analyse pour chaque proverbe pour comprendre le sens, puis une analyse pragmatique pour connaître les situations dans lesquelles nous pouvons les utiliser. A la fin et comme un résultat, nous avons extrait le rôle de l'utilisation de l'ironie dans chaque proverbe, et ce que nous avons obtenu comme résultats que le proverbe algérien dénonce de façon ironique toutes les mauvaises valeurs, et habitudes qui sont incompatibles avec les traditions et les lois qui contrôlent la société algérienne et notamment celle du passé.

Les proverbes sont d'une formule brève et courte, mais ils transmettent une lourde signification qui peuvent être choisis comme des lois qui agissent sur la société, un modèle d'une vie parfaite à suivre, ou une référence à consulter pour résoudre et régler tout problème confronté dans la vie des autres générations qui suivent.

Et pour conclure cette recherche, nous pouvons orienter cette étude vers d'autres perspectives, par exemple étudier d'autres figures de rhétorique dans le

proverbe algérien, ou élargir le champ de notre étude sur l'ironie vers d'autres proverbes, et d'autres cultures, puis comparer les résultats avec les résultats obtenus dans notre étude.

Références bibliographiques

➤ Le corpus:

BOUTARENE, Kadda. 1986. *Proverbes et Dictons Populaires Algériens*. 2^{ème} édition. Ben Aknoun (Alger): Office Des Publications Universitaires.

➤ Les ouvrages:

1. BASSAINE, Yasmina. KIJEK, Dimitri. 2005. *Communiquer en arabe maghrébin*. Ed: Eyrolles- France.
2. BORDAS, Eric, et al. 2011. *L'analyse Littéraire*. 2^{ème} édition. Ed: Armand Colin- Paris.
3. BRAVO, Nicole Fernandez. 2003. *Lire entre les lignes: l'implicite et le non-dit*. Ed: PIA- France.
4. C. Kerbrat-Orecchioni. 1980. *L'ironie comme trope*. In: Poétique- Paris.
5. JANKELEVITCH. Vladimir. 1964. *L'ironie*. Paris : Flammarion- Seuil.
6. Larousse. 2013. Dictionnaire de français.
7. Mohammed BEN CHENEB. 2003. *Proverbes de l'Algérie et du Maghreb*. Médéa-Algérie: Filtse.
8. POU GEOISE Michel. 2011. *Dictionnaire de rhétorique*. Paris : Armand Colin.
9. SCHOENTJES, Pierre, 2001. *Poétique de l'ironie* [en ligne]. Paris: Points.
10. Sonia Gomez-Jordana Ferary. 2012. *Le proverbe: vers une définition linguistique*. 1^{ère} édition. Paris: l'Harmattan.
11. VISETTI, Yves-Marie. CADIOT, Pierre. 2006. *MOTIFS ET PROVERBES: Essai de sémantiques proverbiale*. Ed: Puf- France.

➤ Les sites d'internet:

<https://www.societedesecrivains.com>. Consulté le 07/02/2019 à 20:30.

<http://www.etudes-litteraires.com>. Consulté le 09/02/2019 à 20:36.

<https://www.lalanguefrancaise.com>. Consulté le 09/02/2019 à 21:45.

<https://www.lalanguefrancaise.com>. Consulté le 11/02/2019 à 10:22.

<http://les-proverbes.fr>. Consulté le 01/05/2019 à 14:55.

<http://www.linternaute.fr>. Consulté le 12/05/2019 à 17:00.

➤ Thèses et mémoires:

1. BEYAT, Amel. 2017. *ÉTUDE FORMELLE ET INTERTEXTUELLE des proverbes surréalistes détournés -Cas de «152 proverbes mis au goût du jour» de Paul Éluard et Benjamin Péret*. Mémoire de Master. Discipline: Littérature et Analyse de discours. Université Kasdi Merbah- Ouargla.
2. DUDIO, Lucie. *Une approche sémantico-sémiotique de l'ironie*. Thèse pour l'obtention du Doctorat en science du langage. Université de Limoges.
3. LALENCETTE, Karine, 2001. *Les mécanismes de l'ironie littéraire dans le roman Gros-câlin d'Emile Ajar: la critique de l'idéalisme du personnage de cousin*. Mémoire pour l'obtention du grade de maître des arts. Faculté des études supérieures de l'université Laval. Kanada.
4. MENASRI, Hind. 2016. *Pour une étude sémantico-pragmatique de trente proverbes métaphoriques algériens*. Mémoire de Master. Discipline: Littérature et Analyse du Discours. Université Kasdi Merbah- Ouargla.
5. NIOGRET, Philippe, 2003. *Les figures de l'ironie dans la recherche du temps perdu de Marcel Proust*. Approches littéraires. PICHOVÁ, Dagmar, 2007. *La communication ironique dans le roman comique de Scarron: étude comparative avec Don Quichotte de Cervantès*. Ed: Masarykova Univerzita.
6. SARI MOUHAMMED, Leila. 2016. *Conte et récit du Maghreb territoire de l'imaginaire et enjeux socioculturels*. Thèse Du Doctorat. Science des Textes Littéraires. Université de Tlemcen. ZEBIRI, Abdelkrim. 2007. *Recueil, traduction et analyse sémio-narrative d'un corpus de productions orales constantinoises: «les proverbes»*. Mémoire de Magister. Université Mentouri-Constantine.
7. SIMEDOH, Kokou Vincent. 2008. *L'humour et l'ironie en littérature francophone subsaharienne. Une poétique du rire*. Thèse de doctorat. Discipline: philosophie. Université Queen's: L'Ontario. Canada.

8. TALEB AHMED, Soumia. 2018. *La représentation de la femme dans les proverbes populaires algériens, étude de cas Proverbes de l'Algérie et du Maghreb de Mohammed Ben Cheneb*. Mémoire de Master. Université de Ghardaïa.
9. Thi Huong Nguyen. 2008. *De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxèmes corporels en français et en vietnamien*. Thèse de doctorat en Linguistique. Université Paul Valéry- Montpellier III.

➤ **Articles des revues:**

1. F.DEBYSER. 1980. *Les mécanismes de l'ironie*. Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation française à l'étranger.
2. TAYOT, Claudine. 1984. *L'ironie*. Note de synthèse. Université de Lyon.
3. SZEPEZI Veronika. 2003. *Parodie et pastiche littéraires – Rupture avec le passé?*. Revue d'Études Françaises. N°8.

➤ **Des références en arabe:**

1. بن صالح، نوال. 2015. *غواية المضحك: بحث في المثل الساخر*. جامعة بسكرة.
2. بن هدوقة، عبد الحميد. 2008. *أمثال جزائرية*. دار القصبة للنشر – الجزائر.